叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个小孩子(a Little Child) 000001

2. 一个小孩子(a Little Child) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个小孩子(A little child)
第1/2页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
Little **Child**
小的 孩子

小孩子

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['hɔ:rnɪbrʊk] ['kʌmɪnz]
MARY **HORNIBROOK** **CUMMINS**
玛丽 霍尼布鲁克 康明斯

玛丽·霍尼布鲁克·卡明斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði] ['maɪti] [gest]
THE **MIGHTY** **GUEST**
这 强大的 客人

强大的客人

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
THE **AWAKENING**
这 唤醒

觉醒

['deivis] & [bɑ:nd]
DAVIS **&** **BOND**
戴维斯 & 纽带

戴维斯和邦德

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɑ:piraɪt] - [baɪ]
Copyright **1913** **by**
版权 - 经过

版权所有 1913 年

['deivis] & [bɑ:nd]
DAVIS **&** **BOND**
戴维斯 & 纽带

戴维斯和邦德

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][naɪn]
I **.** **The** **Artist** **9**
我 . 这 艺术家 9

一、艺术家 9

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [si:] -
The **Sorrow** **Sea** **22**
这 悲哀 海 -

悲伤之海 22

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][bɪg] [weɪv] -
The **Big** **Wave** **32**
这 大的 海浪 -

巨浪32

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
LITTLE **CHILD**
小的 孩子

小孩子

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪst]
THE **ARTIST**
这 艺术家

艺术家

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ber] [fi:t] [pla:ntid] [wel] [ə'pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][sænd] ,
He **stood** **with** **bare** **feet** **planted** **well** **apart** **in** **the** **sand** **,**
他 站立 和 裸 脚 已种植 出色地 除 在 这 沙 ,

他赤着脚，双脚分开稳稳地踩在沙地上。

['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntu:][ɪts] [mɔɪst] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

working	his	toes	down	comfortably	into	its	moist	warmth	and	regarding
在职的	他的	脚趾	向下	舒适地	进入	它是	潮湿	温暖	和	关于

['greɪəm] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['rɪd(ə)l] .

Graham	as	though	he	were	a	poor	riddle	.
格雷厄姆	作为	尽管	他	是	一个	贫穷的	谜语	.

他舒服地把脚趾伸进温暖潮湿的地面里，看着格雷厄姆，就像在看一个可怜的谜语。

[hɪz; ɪz]['kɑ:t(ə)n] [blaʊs] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [nek] .

His	cotton	blouse	,	open	at	the	throat	,	showed	a	strong	,	shapely	little	neck	.
他的	棉布	女式衬衫	,	打开	在	这	喉	,	显示	一个	强的	,	优美	小的	脖子	.

他那件领口敞开的棉质衬衫，露出了结实匀称的小脖子。

[wʌn] [braʊn] [hænd] [grɑ:spt] [ə; eɪ] ['bætərd] [tɪn][peɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [speɪd] .

One	brown	hand	grasped	a	battered	tin	pail	,	the	other	a	wooden	spade	.
一	棕色的	手	抓住	一个	伤痕累累	锡	桶	,	这	其他	一个	木制的	铲	.

一只棕色的手抓着一个破旧的铁桶，另一只手抓着一把木铲。

['gɪlbərt] ['greɪəm] [dru:] [aʊt] [pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] .

Gilbert	Graham	drew	out	pad	and	pencil	and	made	a	rapid	sketch	.
吉尔伯特	格雷厄姆	画	出去	软垫	和	铅笔	和	制成	一个	迅速的	草图	.

吉尔伯特·格雷厄姆拿出纸笔，快速画了一幅草图。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [klɪr] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] .

The	child's	clear	gaze	remained	fixed	on	his	face	while	he	worked	.
这	孩子的	清除	目光	剩余	固定的	在	他的	脸	尽管	他	工作	.

孩子清澈的目光在他工作时始终注视着他的脸。

[wen] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	the	drawing	was	finished	,
什么时候	这	绘画	曾是	完成的	,

画作完成后，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['glu:mi]

the	artist	thrust	it	carelessly	into	his	coat	pocket	and	resumed	his	gloomy
这	艺术家	推力	它	粗心大意	进入	他的	外套	口袋	和	恢复	他的	阴沉

[ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

inspection	of	the	ocean	.
检查	的	这	海洋	.

艺术家漫不经心地把它塞进外套口袋，然后继续忧郁地观察大海。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðen] ? ” [di'mɑ:ndid] ['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

“	What	did	you	do	then	?	”	demanded	seven	-	year	-	old	curiosity	.
“	什么	做过	你	做	然后	?	”	要求	七	-	年	-	老的	好奇心	.

“那你当时做了什么？”七岁的孩子好奇地问道。

“ [ɜ:rnd] [ə'nʌðər] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ; [ðoʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	Earned	another	slice	of	bread	and	butter	;	though	why	I	should	earn	it	,
“	获得	其他	片	的	面包	和	黄油	;	尽管	为什么	我	应该	赚	它	,

“又挣到了一块面包和黄油；虽然我为什么要挣到它，

[ɔ:r] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɜ:rnd] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .

or	eat	it	when	it	is	earned	,	is	more	than	I	know	.
或者	吃	它	什么时候	它	是	获得	,	是	更多的	比	我	知道	.

或者等到挣到钱的时候再吃，我就不太清楚了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] , ['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ]
" The boy seemed to ponder on this for a while and then , evidently finding
" 这 男生 似乎 到 思考 在 这 为了 一个 尽管 和 然后 , 显然 寻找
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ,
it beyond him ,
它 超过 他 ,

"男孩似乎思考了一会儿，然后显然觉得这个问题对他来说太难了，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
gave it up .
给予 它 向上 .

放弃了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Let me see it , " he suggested .
" 让 我 看 它 , " 他 建议 .

"让我看看，"他建议道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [wʌt] [juː; jʊ] ['drɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pens(ə)l] . "
" What you drawed with that pencil . "
" 什么 你 绘制 和 那 铅笔 . "

"你用那支铅笔画的东西。"

" [wʌt] [aɪ] [druː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pens(ə)l] ? " ['gɪlbərt] ['pæriːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
" What I drew with this pencil ? " Gilbert parried , for the sake of hearing
" 什么 我 画 和 这 铅笔 ? " 吉尔伯特 招架 , 为了 这 清酒 的 听力
[hɪm; ɪm] [tɔːk] .
him talk .
他 讲话 .

"我用这支铅笔画了什么？"吉尔伯特为了听他说话而反问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !
" Oh , I guess not !
" 哦 , 我 猜测 不是 !

"哦，看来不是！"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ]
" The child drew nearer and stood leaning against his knee as he sat on a
" 这 孩子 画 更近 和 站立 倾斜 反对 他的 膝盖 作为 他 卫星 在 一个
[loʊ] [slæb][ʌv; əv] [rɑːk] .
low slab of rock .
低的 板 的 岩石 .

"孩子走近他，靠在他坐在矮石板上的膝盖上。

[ðeɪ] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
They looked steadily into each other's eyes .
他们 看起来 稳步 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们目光交汇，彼此凝视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd]

There	was	something	irresistibly	winning	in	the	little	fellow's	fearlessness	and
那里	曾是	某物	无法抗拒地	获胜	在	这	小的	同伴们	无畏	和

['soʊʃəb(ə)l][ɪn'tent] .

sociable	intent	.
善于交际的	意图	.

这个小家伙的无畏和友善的性格有一种令人无法抗拒的魅力。

['greɪəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][kloʊz] - [krɑːpt] [hed] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ]

Graham	lifted	his	hand	and	brushed	the	close	-	cropped	head	with	gentle	touch
格雷厄姆	抬起	他的	手	和	刷过	这	关闭	-	裁剪	头	和	温和的	触碰

.

:

.

格雷厄姆抬起手，轻轻抚摸着他那短短的脑袋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

“	Poor	little	chap	!
“	贫穷的	小的	小伙子	!

“可怜的小家伙！”

” [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

”	he	said	,	huskily	.
”	他	说	,	沙哑地	.

“他声音沙哑地说。”

“ ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“	Why'd	you	say	that	?
“	为什么?	你	说	那	?

你为什么这么说?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .

”	the	boy	asked	curiously	.
”	这	男生	问	奇怪的是	.

男孩好奇地问道。

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][deɪ] [juːl] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk]

“	Oh	,	because	some	day	you'll	grow	up	and	—	well	,	I	hope	you	won't	make
“	哦	,	因为	一些	天	你会	生长	向上	和	—	出色地	,	我	希望	你	惯于	制作

[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	mess	of	it	,
一个	混乱	的	它	,

“哦，因为总有一天你会长大，然后——嗯，我希望你不会把事情搞砸。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ! ”

as	I	have	!	”
作为	我	有	!	”

我也一样!

“ [wɒts] [meɪk] - [ə; eɪ] - [mes] - [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What's	make	-	a	-	mess	-	of	-	it	?	”
“	是什么	制作	-	一个	-	混乱	-	的	-	它	?	”

“搞砸了是什么意思？”

“ [lʊk] [hɪr] , ” ['greɪəm] [di'mɑːndid] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] ? ”

“	Look	here	,	”	Graham	demanded	,	“	are	you	a	walking	interrogation	point	?	”
“	看	这里	,	”	格雷厄姆	要求	,	“	是	你	一个	步行	审讯	观点	?	”

“听着，”格雷厄姆质问道，“你这是要当个行走的审讯点吗？”

“ [aɪm]['dʒerəld] ['hæmənd] [fɪts'dʒerəld] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
“ **I'm Gerald Hammond Fitzgerald , ” the boy answered with dignity .**
“ 我是 杰拉尔德 哈蒙德 菲茨杰拉德 , ” 这 男生 回答 和 尊严 .

“我是杰拉尔德·哈蒙德·菲茨杰拉德，”男孩有尊严地回答道。

“ [glæd][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['dʒerəld] ['hæməd] [fɪts'dʒerəld] .
“ **Glad to make your acquaintance , Gerald Hammond Fitzgerald .**
“ 高兴的 到 制作 你的 熟人 , 杰拉尔德 哈蒙德 菲茨杰拉德 .

“很高兴认识你，杰拉尔德·哈蒙德·菲茨杰拉德。”

” [ɪf] ['greɪəm] [smaɪld] ['ɪnwərdli] , [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] . “
” **If Graham smiled inwardly , no shade of amusement crossed his face . “**
” 如果 格雷厄姆 微笑 内心 , 不 阴影 的 娱乐 交叉 他的 脸 . “

“如果格雷厄姆内心感到一丝微笑，那么他的脸上也丝毫没有流露出戏谑的神色。”

- [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !
' **Me see it !**
- 我 看 它 !

我看到了！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
” **the little fellow pleaded .**
” 这 小的 同伴 恳求 .

小家伙哀求道。

“ [seɪ] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
“ **Say , you've got a fair share of persistence of your own , haven't you ?**
“ 说 , 你已经 得到 一个 公平的 分享 的 持久性 的 你的 自己的 , 还没有 你 ?

“话说，你本人也很有毅力，对吧？”

” [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [dru:] [ðə; ði] [sketʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
” **The artist drew the sketch from his pocket .**
” 这 艺术家 画 这 草图 从 他的 口袋 .

“这位艺术家从口袋里掏出素描稿。”

[hi:; hi] [laɪkt] [ðɪs] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [li:nd] [soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] .
He liked this small boy who leaned so confidently against his knee .
他 喜欢 这 小的 男生 WHO 倾斜 所以 自信地 反对 他的 膝盖 .

他很喜欢这个自信地靠在他膝盖上的小男孩。

['dʒerəld] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] , ['tʃaɪldɪʃ] [læf] [ʌv; əv]
Gerald glanced at the outline of himself and his full , childish laugh of
杰拉尔德 瞥了一眼 在 这 大纲 的 他自己 和 他的 满的 , 幼稚 笑 的
['pleʒər] [ræŋ] [aʊt] .
pleasure rang out .
乐趣 响铃 出去 .

杰拉尔德瞥了一眼自己的轮廓，发出了一声孩子气的、爽朗的笑声。

“ [drɔ:] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pens(ə)l] ,
“ **Draw me some more with that pencil ,**
“ 画 我 一些 更多的 和 那 铅笔 ,

“用那支铅笔再给我画一些画吧。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[Pg 12]**
” [页 -]

“[第 12 页]

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [liːd] [pə'zest] [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l]

he	pleaded	,	as	though	he	thought	the	lead	possessed	some	wonderful
他	恳求	,	作为	尽管	他	想法	这	带领	拥有	一些	精彩的

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

charm	of	its	own	.
魅力	的	它是	自己的	.

他恳求道，仿佛他认为铅本身具有某种奇妙的魅力。

“ ['tiklz] [jʊr; jər]['vænəti] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Tickles	your	vanity	,	does	it	?
“	挠痒痒	你的	虚荣	,	做	它	?

“这满足了你的虚荣心，是吗？”

[wel] , [hɪr] [goʊz] !

Well	,	here	goes	!
出色地	,	这里	去	!

好，开始吧！

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [peɪl] .

Put	down	that	pail	.
放	向下	那	桶	.

放下那个桶。

[naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [speɪd] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [stuːp] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] .

Now	take	your	spade	in	both	hands	and	stoop	over	as	if	you	were	digging	.
现在	拿	你的	铲	在	两个都	双手	和	哈腰	超过	作为	如果	你	是	挖掘	.

现在双手握住铁锹，弯下腰，就像要挖土一样。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] [æt; ət][wʌns] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd] .

”	The	boy	obeyed	at	once	,	striking	a	perfectly	natural	attitude	.
”	这	男生	服从	在	一次	,	引人注目	一个	完美	自然的	态度	.

男孩立刻服从，表现得非常自然。

['greɪəm] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['drɔːɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

Graham	made	a	more	elaborate	drawing	this	time	,
格雷厄姆	制成	一个	更多的	精心制作的	绘画	这	时间	,

格雷厄姆这次画了一幅更精细的画。

['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['mæstərfl] [stroʊks] .

throwing	in	a	background	of	sea	and	sky	with	quick	,	masterful	strokes	.
投掷	在	一个	背景	的	海	和	天空	和	快的	,	精湛	笔画	.

用快速而精湛的笔触，勾勒出大海和天空的背景。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [klaʊd]

It	occurred	to	him	to	put	the	suggestion	of	a	storm	-	cloud
它	发生	到	他	到	放	这	建议	的	一个	风暴	-	云

['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

rising	in	the	distance	,
上升	在	这	距离	,

他突然想到，可以暗示远处升起的乌云。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'freind] .

but	he	refrained	.
但	他	克制	.

但他忍住了。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kə'nekt] [stɔːrm] - [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

Somehow	,	he	did	not	want	to	connect	storm	-	clouds	with	the	child	.
不知何故	,	他	做过	不是	想	到	连接	风暴	-	云	和	这	孩子	.

不知为何，他不想把乌云和孩子联系起来。

“ [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər][ʌv; əv] ['prɛskəts] ['wiːkli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi]
“ That will do for the front cover of Prescott's Weekly , ” he thought as he
“ 那 将要 做 为了 这 正面 覆盖 的 普雷斯科特的 每周 , ” 他 想法 作为 他
['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
finished it .
完成的 它 .

“这可以作为《普雷斯科特周刊》的封面了，”他一边想着，一边完成了这项工作。

['dʒerəld][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Gerald was plainly delighted with the result .
杰拉尔德 曾是 显然 高兴极了 和 这 结果 .

杰拉尔德显然对结果非常满意。

“ [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [aɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][duː] . ”
“ When I grow up , ” he announced , “ I'll do what you do . ”
“ 什么时候 我 生长 向上 , ” 他 宣布 , “ 患病的 做 什么 你 做 . ”

“等我长大了，”他宣布，“我要做你做的事。”

“ [gɑːd][fər'bɪd] !
“ God forbid !
“ 上帝 禁止 !

“天哪！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

“[第 13 页]

[ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] ['gɪlbərt] ['greɪəmz, 'græmz][lɪps] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [breθ] , [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]
The words escaped Gilbert Graham's lips , in a low breath , ere he was aware
这 字 逃脱 吉尔伯特 格雷厄姆的 嘴唇 , 在 一个 低的 气息 , 埃雷 他 曾是 意识到的
.
:
.

吉尔伯特·格雷厄姆低声吐出这些话，他自己都没意识到。

['dʒerəld] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
Gerald regarded him wonderingly .
杰拉尔德 认为 他 惊奇地 .

杰拉德疑惑地看着他。

“ ['iznt] — ['iznt] [ðæt] [gʊd] ?
“ Isn't — isn't that good ?
“ 不是 — 不是 那 好的 ?

“这不是——这不是很好吗？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .
” he questioned , pointing to the drawing .
” 他 被质问 , 指向 到 这 绘画 .

他指着图画问道。

“ [ðæt] ?
“ That ?
“ 那 ?

“那？

[oʊ] , [jes] , [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] . ”
Oh , yes , that's good enough . ”
哦 , 是的 , 那就是 好的 足够的 . ”

哦，是的，这样就足够了。

“ [ðen] [gɑːd] ['wʊdnt] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] !
“ Then God wouldn't forbid it !
“ 然后 上帝 不会 禁止 它 !

“那么上帝就不会禁止它了！”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'klerd] [traɪ'ʌmfəntli] .
” the child declared triumphantly .
” 这 孩子 声明 凯旋而归 .

“孩子得意洋洋地宣布。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] .
“ I didn't mean — that kind of thing , ” the man said .
“ 我 没有 意思是 — 那 种类 的 事物 , ” 这 男人 说 .

“我不是那个意思，”那人说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
He looked more intently at the boy .
他 看起来 更多的 专注地 在 这 男生 .

他更加专注地看着那个男孩。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wʌt] [gɑːd] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt][fər'bɪd] ?
“ How do you know , at your age , what God would or would not forbid ?
“ 如何 做 你 知道 , 在 你的 年龄 , 什么 上帝 会 或者 会 不是 禁止 ?

“你这个年纪怎么知道上帝会禁止什么，不会禁止什么呢？”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['kwestʃən] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
” The child seemed to turn this question over in his mind for a moment
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

孩子似乎在脑海中反复思考这个问题，然后

['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
evidently finding it too much for his comprehension ,
显然 寻找 它 也 很多 为了 他的 理解 ,

显然他觉得这超出了他的理解范围。

[fel] [bæk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [kwaɪt] [ʃʊr] . “
fell back on something of which he felt quite sure . “
跌倒 后退 在 某物 的 哪个 他 毛毡 相当 当然 . “

他转而依赖自己非常确信的东西。

- [gɑːd][ɪz] [lʌv] - — - [ʌn'feɪlɪŋ] , [kwɪk] , -
' God is love ' — ' unfailing , quick , '
- 上帝 是 爱 - — - 永不失败 , 快的 , -

“上帝就是爱”——“永不衰竭，迅速而”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
” he said , looking off over the sea ,
” 他 说 , 寻找 离开 超过 这 海 ,

他望着大海说道：“

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt]
and unconsciously mixing up two things which he had learned at different
和 不知不觉 混合 向上 二 事物 哪个 他 有 学习 在 不同的
[taɪmz] .
times .
时代 .

不知不觉中，他把在不同时期学到的两件事混淆了。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fʊli] .
Suddenly **he** **turned** **and** **faced** **his** **companion** **fully** **.**
突然 他 转向 和 面对 他的 伴侣 完全 .

他突然转过身，正对着他的同伴。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] - ?
" Don't you know about ' a very present help ' ?
" 不 你 知道 关于 - 一个 非常 展示 帮助 - ?

"难道你不知道'随时的帮助'吗？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [du:] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [fə'mɪliər] .
" Can't say that I do , though it sounds familiar .
" 不能 说 那 我 做 , 尽管 它 声音 熟悉的 .

"我不能说我认识，虽然听起来很耳熟。"

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Do you know about it ? "
做 你 知道 关于 它 ? "

你知道这件事吗?

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I've always known about it .
我已经 总是 已知 关于 它 .

我一直都知道这件事。

" [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] ['gɪlbərt] ['greɪəm] ['greɪvli] ,
" He inspected Gilbert Graham gravely ,
" 他 检查 吉尔伯特 格雷厄姆 严重地 ,

他严肃地打量着吉尔伯特·格雷厄姆，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [taɪp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi]
as though he were an entirely new type of being — as indeed he
作为 尽管 他 是 一个 完全 新的 类型 的 存在 — 作为 的确 他
[wʌz; wəz] [tu:; tə] ['dʒerəld] .
was to Gerald .
曾是 到 杰拉尔德 .

仿佛他是一个全新的存在——事实上，对于杰拉尔德来说，他的确是一个全新的存在。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] , -
" If you don't know about ' a very present help , '
" 如果 你 不 知道 关于 - 一个 非常 展示 帮助 , -

"如果你不知道'非常及时的帮助',

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] ,
" he began ,
" 他 开始 ,

"他开口说道，"

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] — [ɪf] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
“ what would you do if — if — ” he looked around ,
“ 什么 会 你 做 如果 — 如果 — ” 他 看起来 大约 ,

“如果——如果——”他环顾四周，你会怎么做?

[ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] ['kloʊsɪst][æt; ət][hænd] — “ [ɪf] [ə; eɪ]
and finally took his illustration from the thing closest at hand — “ if a
和 最后 采取 他的 插图 从 这 事物 最接近 在 手 — “ 如果 一个
[bɪg] , [oʊ] , [ə; eɪ][bɪg] ,
big , oh , a big ,
大的 , 哦 , 一个 大的 ,

最后，他从手边最近的东西中找到了例证——“如果一个大的，哦，一个大的，

[bɪg] [weɪv] — ” [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][tuː; tə] [ɪk'spres] ['væstnəs] — “
big wave — ” extending his arms to their utmost limit to express vastness — “
大的 海浪 — ” 扩展 他的 武器 到 他们的 极致 限制 到 表达 广袤无垠 — “
[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [swiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? ”
was to come and sweep you away ? ”
曾是 到 来 和 扫 你 离开 ? ”

“巨浪——”他伸展双臂，尽可能地伸展开来，以示其浩瀚无垠——“要来把你卷走吗？”

“ [draʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪm][noʊ] [greɪt] ['swɪmər] .
“ Drown , I suppose , seeing that I'm no great swimmer .
“ 溺水 , 我 认为 , 看到 那 我是 不 伟大的 游泳运动员 .

“我想我大概会淹死吧，因为我游泳不太好。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”
What would you do ? ”
什么 会 你 做 ? ”

你会怎么办？ ”

“ [aɪ'd][dʒʌst] [noʊ] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] - — - [ʌn'feɪlɪŋ] , [kwɪk] . - ”
“ I'd just know ' God is love ' — ' unfailing , quick . ' ”
“ ID 只是 知道 - 上帝 是 爱 - — - 永不失败 , 快的 . - ”

“我只会知道‘上帝就是爱’——‘永不失败，迅速而至’。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] ?
“ And you think that would save you ?
“ 和 你 思考 那 会 节省 你 ?

你认为那样就能救你吗?

” [ðə; ði][tʃaɪld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .
” The child nodded confidently .
” 这 孩子 点头 自信地 .

孩子自信地点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [maɪ] ['mæmə] , [raɪt] [hɪr] .
“ It saved my mamma , right here .
“ 它 已保存 我的 妈妈 , 正确的 这里 .

“它救了我妈妈，就在这里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [maɪ] ['dædi] , [tuː] .
And it saved my daddy , too .
和 它 已保存 我的 爸爸 , 也 .

它也救了我爸爸。

['oʊnli][ðə; ði]
Only the
仅有的 这

只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[weɪv] [ðæt] [swept] [maɪ] ['dædi] [aʊt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siː] .
wave that swept my daddy out was on a diff'rent kind of sea from this sea .
海浪 那 扫荡 我的 爸爸 出去 曾是 在 一个 不同的 种类 的 海 从 这 海 .
〃
〃
〃

卷走我父亲的巨浪来自与这片海域截然不同的另一种海域。

“ [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [siː] ? ”
“ A different kind of sea ? ”
“ 一个 不同的 种类 的 海 ? ”

“另一种海洋？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] [kɔːld] [sɪn] .
It was a sea called sin .
它 曾是 一个 海 称为 罪 .

那是一片名为罪恶的海洋。

” [ðə; ði] [mæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” The man started and looked quickly away from the child .
” 这 男人 开始 和 看起来 迅速地 离开 从 这 孩子 .

”那人吓了一跳，迅速把目光从孩子身上移开。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
It was some moments before he spoke .
它 曾是 一些 时刻 前 他 辐 .

他沉默了一会儿才开口说话。

“ [dɪd] [ðə; ði] [weɪv] [swiːp] [jʊr; jər] ['dædi] ['veri] [fɑːr] [aʊt] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Did the wave sweep your daddy very far out ? ” he asked then , in a low voice .
“ 做过 这 海浪 扫 你的 爸爸 非常 远的 出去 ? ” 他 问 然后 , 在 一个 低的 嗓音 .

”那波巨浪有没有把你爸爸卷走很远？”他低声问道。

“ [oʊ] , [jes] ! [aɪ] [noʊ] ,
“ Oh , yes ! I know ,
“ 哦 , 是的 ! 我 知道 ,

”哦，是的！我知道，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['dædi] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] — [aɪ] [θɪŋk]
for I heard my daddy telling a man about it just a few days ago — I think
为了 我 听到 我的 爸爸 讲述 一个 男人 关于 它 只是 一个 很少 天 前 — 我 思考
[ə; eɪ] [bɪg] [weɪv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [swept] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
a big wave must have swept him out ,
一个 大的 海浪 必须 有 扫荡 他 出去 ,

因为就在几天前，我听到爸爸跟一个男人说起这件事——我想一定是巨浪把他卷走了。

[tuː] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪts] — [ɪts] — ”
too — and he said he was like a boat that had slipped its — its — ”
也 — 和 他 说 他 曾是 喜欢 一个 船 那 有 滑倒了 它是 — 它是 — ”

他也说自己就像一艘滑落了的船——滑落了——”

“ ['muːrɪŋz] ?
“ Moorings ?
” 系泊 ?

“系泊处？”

” ['dʒerəld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Gerald nodded .
” 杰拉尔德 点头 .

杰拉德点了点头。

“ [ænd; ənd] ['drɪftɪd] - [wei] [aʊt][tuː; tə] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ And drifted - way out to sea , ” he went on ,
” 和 漂移 - 方式 出去 到 海 , ” 他 去 在 ,

“然后就漂向了茫茫大海，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] - [twʌz] [blæk] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] ['dædi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ and - twas black and cold and rough and daddy began to think of
” 和 - 那是 黑色的 和 寒冷的 和 粗糙的 和 爸爸 开始 到 思考 的
[ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — - [twʌz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæmə]
the shore and that gran'ma was there — - twas before he had mamma
这 支撑 和 那 奶奶 曾是 那里 — - 那是 前 他 有 妈妈
[ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] - ['veri] ['prez(ə)nt][help] .
and me — and he cried out to the - very present help .
和 我 — 和 他 哭 出去 到 这 - 非常 展示 帮助 .

“当时天色漆黑，寒冷而崎岖，爸爸开始想起海岸，想起奶奶在那里——那是在他有妈妈和我之前——他向眼前的帮助者呼喊。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dædi] [nuː] , - [gɑːd][ɪz] [lʌv] - — - [ʌn'feɪlɪŋ] , [kwɪk] - [ðen] ,
' I don't think daddy knew , ' God is love ' — ' unfailing , quick ' then ,
- 我 不 思考 爸爸 知道 , - 上帝 是 爱 - — - 永不失败 , 快的 - 然后 ,

“我想爸爸当时并不知道‘上帝就是爱’——‘永不失败，迅速’这句话的含义。”

[ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [laɪk] [aɪ] [duː] .
or he'd have said it out loud like I do .
或者 他会 有 说 它 出去 大声 喜欢 我 做 .

否则他就会像我一样大声说出来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] — [seɪvd] ? ”
“ And was he — saved ? ”
” 和 曾是 他 — 已保存 ? ”

“他得救了吗？”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

” ['gɪlbərt] ['greɪəm] [sæt]['saɪlənt] , [wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Gilbert Graham sat silent , one hand shading his eyes .
” 吉尔伯特 格雷厄姆 卫星 沉默的 , 一 手 阴影 他的 眼睛 .

吉尔伯特·格雷厄姆静静地坐着，一只手遮住了眼睛。

['dʒerəld] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Gerald watched him for a few minutes , then , with a child's curiosity ,
杰拉尔德 观看 他 为了 一个 很少 分钟 , 然后 , 和 一个 孩子的 好奇心 ,

杰拉尔德观察了他几分钟，然后，带着孩子般的好奇心，

[riːʧt] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈsʌp(ə)l] [ˈfɪŋgərz] .

reached	up	and	drew	away	one	of	the	strong	,	supple	fingers	.
达到	向上	和	画	离开	一	的	这	强的	,	柔软	手指	.

伸出手，抽回了一根强壮而灵活的手指。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wet] .

He	was	surprised	to	find	that	it	was	wet	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	湿的	.

他惊讶地发现地面是湿的。

“ [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] — ” [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][wʌn][ɑːrm] [raʊnd]

“	Little	chap	—	”	the	man's	voice	caught	in	his	throat	as	he	put	one	arm	round
“	小的	小伙子	—	”	这	男人的	嗓音	捕捉	在	他的	喉	作为	他	放	一	手臂	圆形的

[ðə; ði] [bɔɪ] — “ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][aʊt][ɑːn][ðæt] [seɪm] [siː] — [fɑːr][aʊt] ,

the	boy	—	“	I	don't	mind	telling	you	that	I'm	out	on	that	same	sea	—	far	out	,
这	男生	—	“	我	不	头脑	讲述	你	那	我是	出去	在	那	相同的	海	—	远的	出去	,

“小家伙——”男人的声音哽在喉咙里，他用一只胳膊搂住男孩——“我不介意告诉你，我也在那片海域上——很远很远的地方，

[ˈfɑːrðər] [aʊt][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈdædi] [ˈevər][wʌz; wəz] ,

farther	out	than	your	daddy	ever	was	,
更远	出去	比	你的	爸爸	曾经	曾是	,

比你爸爸去过的任何地方都更远。

[ænd; ənd] [its] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] — ” [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [fel] [bæk] [əˈpɑːn]

and	it's	dark	and	cold	and	rough	and	—	”	his	forehead	fell	back	upon
和	它是	黑暗的	和	寒冷的	和	粗糙的	和	—	”	他的	前额	跌倒	后退	之上

[hɪz; ɪz][hænd] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪŋk] !

his	hand	—	“	I	think	that	I'm	going	to	sink	!
他的	手	—	“	我	思考	那	我是	去	到	下沉	!

“天黑了，又冷又崎岖，而且——”他的额头重重地靠在手上——“我觉得我要沉下去了！ ”

” [ˈdʒerəld][leɪd][wʌn] [mɔɪst] , [wɔːrm][pɑːm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

”	Gerald	laid	one	moist	,	warm	palm	against	his	cheek	.
”	杰拉尔德	铺设	一	潮湿	,	温暖的	棕榈	反对	他的	脸颊	.

杰拉尔德将一只湿润温暖的手掌贴在脸颊上。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [sɪŋk] !

“	But	you	can't	sink	!
“	但	你	不能	下沉	!

但是你不会沉没！

” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

”	he	declared	.
”	他	声明	.

“他宣称。”

“ [ðə; ði] - [ˈveri] [ˈprez(ə)nt][help] - [wəʊnt][let][juː; jʊ][sɪŋk] , [ɪf] - - [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	The	'	very	present	help	'	won't	let	you	sink	,	if	-	-	if	you	catch	hold	of	it	.	”
“	这	-	非常	展示	帮助	-	惯于	让	你	下沉	,	如果	-	-	如果	你	抓住	抓住	的	它	.	”

“如果你能抓住‘唾手可得的帮助’，它就不会让你沉沦。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , ” [ðə; ði][mæn] [groʊn] , “ [aɪv] [lɔːst][maɪ][grɪp] . ”

“	I	don't	know	how	,	”	the	man	groaned	,	“	I've	lost	my	grip	.	”
“	我	不	知道	如何	,	”	这	男人	呻吟	,	“	我已经丢失的		我的	紧握	.	”

“我不知道怎么回事，”那人呻吟道，“我抓不住了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [jʊr; jər][grɪp] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɝːdʒd] , “ [ðə; ði] [ˈluːs(ə)n] [ðæt] , [ˈenihaʊ] .

“	It	isn't	your	grip	,	”	the	boy	urged	,	“	the	water'd	loosen	that	,	anyhow	.
“	它	不是	你的	紧握	,	”	这	男生	敦促	,	“	这	水	松开	那	,	无论如何	.

“这不是你的抓力问题，”男孩说，“水会把它弄松的。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[noʊ] ,
know ,
知道 ,

知道,

[fɔːr; fər] [aɪv] [traɪd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [weɪv] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz]
for I've tried holding on to a rock and when a wave comes it always
为了 我已经 尝试 保持 在 到 一个 岩石 和 什么时候 一个 海浪 来 它 总是
[meɪks] [juː; jʊ] [let] [goʊ] .
makes you let go .
制作 你 让 去 .

因为我曾试着抓住一块岩石，但当海浪来袭时，它总是会让你松手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - ['veri] ['prez(ə)nt] [help] - ['nevər] [lets] [goʊ] .
But the ' very present help ' never lets go .
但 这 - 非常 展示 帮助 - 绝不 让我们 去 .

但"随时提供帮助的人"却从未放手。

[its] [gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's God , you know .
它是 上帝 , 你 知道 .

你知道，那是上帝。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [let] [goʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [wʊd] [fɔːl] [daʊn]
And if God let go the sun would fall down and the stars would fall down
和 如果 上帝 让 去 这 太阳 会 落下 向下 和 这 明星 会 落下 向下
[ænd; ənd] [wiːd] [ɔːl] [fɔːl] [daʊn] ,
and we'd all fall down ,
和 我们会 全部 落下 向下 ,

如果上帝放手，太阳会坠落，星星会坠落，我们所有人都会坠落。

['mæmə] [sez] .
mamma says .
妈妈 说道 .

妈妈说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . ”
But He never does , and so there's nothing to be afraid of . ”
但 他 绝不 做 , 和 所以 有 没有什么 到 是 害怕的 的 . ”

但他从未这样做过，所以没什么好怕的。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !
“ Nothing to be afraid of !
“ 没有什么 到 是 害怕的 的 !

“没什么好怕的！”

” ['greɪəm] [rɪ'piːtɪd] .
” Graham repeated .
” 格雷厄姆 重复 .

格雷厄姆重复道。

[oʊ] , [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !
Oh , the blessedness of childhood !
哦 , 这 幸福 的 童年 !

啊，童年是多么美好！

[sʌm; səm][wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] — “ [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .
Some words came back to the man as he sat there — “ a great gulf fixed .
一些 字 来了 后退 到 这 男人 作为 他 卫星 那里 — “ 一个 伟大的 海湾 固定的 .

他坐在那里，脑海中浮现出一些词语——“一道巨大的鸿沟”。

” [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] , [ə; eɪ] [wel] -
” **It seemed to him that there was , indeed , a great gulf fixed , a well -**
” 它 似乎 到 他 那 那里 曾是 , 的确 , 一个 伟大的 海湾 固定的 , 一个 出色地 -
[naɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] [flʌd] ,
nigh impassable flood ,
夜 不可逾越 洪水 ,

在他看来，确实存在一道巨大的鸿沟，一道几乎无法逾越的洪水。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪrləs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk]['klæmər][ænd; ənd]
between the fearless thought of this child and the dark clamor and
之间 这 无畏 想法 的 这 孩子 和 这 黑暗的 叫嚣 和
[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəsnəs] .
confusion of his own consciousness .
困惑 的 他的 自己的 意识 .

在这孩子无畏的想法和他自身意识中黑暗的喧嚣与混乱之间。

“ ['mæmə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] [si:] [læst] [naɪt] , ” ['dʒerəld] [went] [ɑ:n] .
“ Mamma was telling me more about the sea last night , ” Gerald went on .
“ 妈妈 曾是 讲述 我 更多的 关于 这 海 最后的 夜晚 , ” 杰拉尔德 去 在 .

“昨晚妈妈又跟我讲了更多关于大海的事情，”杰拉尔德继续说道。

“ [ʃi:; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] ['dɪfərənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['si:z] .
“ She says there's lots of diff'rent kinds of seas .
“ 她 说道 有 很多 的 不同的 种类 的 海域 .

她说，海洋有很多不同的种类。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['veri] [bɪg] [neɪmz] .
Some of them have very big names .
一些 的 他们 有 非常 大的 姓名 .

他们当中有些人名气很大。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] - ['dɪf] — - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði][rest] .
There's one that begins with ' Dif — ' but I don't remember the rest .
有 一 那 开始 和 - 差异 — - 但 我 不 记住 这 休息 .

有一个以“Dif—”开头，但我记不清后面的内容了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

“ ['dɪfɪkəlti] ?
“ Difficulty ?
“ 困难 ?

“困难？

” ['greɪəm] [sə'dʒestɪd] .
” Graham suggested .
” 格雷厄姆 建议 .

格雷厄姆建议道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɔɪ] [kept] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

In	spite	of	himself	the	boy	kept	dragging	him	out	of	his	slough	of	despair	.
在	尽管如此	的	他自己	这	男生	保留	拖拽	他	出去	的	他的	泥沼	的	绝望	.

尽管男孩自己不情愿，但他还是不断地将他从绝望的泥潭中拉了出来。

['dʒerəld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Gerald	nodded	.
杰拉尔德	点头	.

杰拉德点了点头。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [siː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Do	you	know	about	that	sea	?	”	he	asked	.
“	做	你	知道	关于	那	海	?	”	他	问	.

“你了解那片海域吗？”他问道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ; [aɪv] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”

“	I	ought	to	;	I've	been	tossed	about	on	it	often	enough	.	”
“	我	应该	到	;	我已经	到过	抛掷	关于	在	它	经常	足够的	.	”

“我应该这么做；我在这上面颠簸的次数已经够多了。”

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ðæt] ['ɛndz] [ɪn] - [roʊ] .

“	And	there's	one	that	ends	in	'	row	.
“	和	有	一	那	结束	在	-	排	.

“还有一个以‘row’结尾。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [roʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] . ”

'	I	remember	that	because	row	made	me	think	of	a	boat	.	”
-	我	记住	那	因为	排	制成	我	思考	的	一个	船	.	”

“我记得这件事，因为划船让我想到了船。”

“ ['sɑːroʊ] ?

“	Sorrow	?
“	悲哀	?

“悲哀?

” ['greɪəm] [æskt] .

”	Graham	asked	.
”	格雷厄姆	问	.

格雷厄姆问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] , [tuː] ? ”

Do	you	know	about	that	one	,	too	?	”
做	你	知道	关于	那	一	,	也	?	”

你也知道这件事吗?

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] . ”

“	I'm	beginning	to	know	about	that	one	.	”
“	我是	开始	到	知道	关于	那	一	.	”

“我开始了解那件事了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] [siː] , [maɪ'self] !

“	I	know	about	the	sick	sea	,	myself	!
“	我	知道	关于	这	生病的	海	,	我	!

“我自己也了解病海！”

” ['dʒerəld] [dɪ'klerd] .

”	Gerald	declared	.
”	杰拉尔德	声明	.

“杰拉尔德宣称。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” ['greɪəm] [əd'mɪtɪd] .
“ So do I , ” Graham admitted .
“ 所以 做 我 , ” 格雷厄姆 承认 .

“我也是，”格雷厄姆承认道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn] ['dædi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] [ɪn] ,
“ And then there's the one daddy was nearly drowned in ,
“ 和 然后 有 这 一 爸爸 曾是 几乎 溺水 在 ,

“还有一次，爸爸差点溺水身亡，

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr][aʊt][ɑːn] .
the one you said you were far out on .
这 一 你 说 你 是 远的 出去 在 .

你说你对那个人很失望。

[bʌt; bət] ['mæmə] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] , [ɔːr] [haʊ] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
But mamma says it doesn't matter a bit what the name is , or how rough it is
但 妈妈 说道 它 不 事情 一个 少量 什么 这 姓名 是 , 或者 如何 粗糙的 它 是
,
,
,

但妈妈说，名字是什么，或者它有多粗糙，都无关紧要。

[ɔːr] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
or how far from shore you are ,
或者 如何 远的 从 支撑 你 是 ,

或者你离海岸有多远，

[lʌv] [kæn; kən] [wɔːk] ['oʊvər] ['eni] [siː] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][get][juː; jʊ] !
Love can walk over any sea and come and get you !
爱 能 走 超过 任何 海 和 来 和 得到 你 !

爱可以跨越任何海洋来找到你！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

“[第 19 页]

['gɪlbərt] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tent] , ['ɜːrnɪst] [geɪz] .
Gilbert Graham was looking at the boy with an intent , earnest gaze .
吉尔伯特 格雷厄姆 曾是 寻找 在 这 男生 和 一个 意图 , 认真 目光 .

吉尔伯特·格雷厄姆正用专注而认真的目光看着那个男孩。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌlf] [soʊ] [fɪkst] , [soʊ][ɪm'pæsəb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] ?
Was the gulf so fixed , so impassable , after all ?
曾是 这 海湾 所以 固定的 , 所以 不可逾越 , 后 全部 ?

难道这条鸿沟真的如此难以逾越，如此无法逾越吗?

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
Suppose there was a Power which could cross it and come to a man
认为 那里 曾是 一个 力量 哪个 可以 叉 它 和 来 到 一个 男人
[ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'streməti] ?
in his extremity ?
在 他的 末端 ?

假设有一种力量可以跨越障碍，来到一个绝境之人身边?

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [siː] , ” ['dʒerəld] [went] [ɑːn] ,
“ When I was out on the sick sea , ” Gerald went on ,
“ 什么时候 我 曾是 出去 在 这 生病的 海 , ” 杰拉尔德 去 在 ,

“当我在茫茫大海上航行时，”杰拉尔德继续说道，

“ [ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɑːbli] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['dædi] [ɔːr] ['mæmə] ,
“ and my head was so wobbly that I didn't know daddy or mamma ,
“ 和 我的 头 曾是 所以 摇摇晃晃 那 我 没有 知道 爸爸 或者 妈妈 ,

“我的头摇摇晃晃的，根本不知道爸爸妈妈是谁。”

[lʌv] [keɪm] [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː] , [raɪt] [ə'weɪ] .
Love came and got me , right away .
爱 来了 和 得到 我 , 正确的 离开 .

爱情立刻降临，将我俘获。

[oʊ] , [bʌt; bət] - [twʌz] [faɪn] [wen] [maɪ] [hed] ['dɪdnt] [fiːl] ['wɑːbli] ['eni] [mɔːr] ! ”
Oh , but ' twas fine when my head didn't feel wobbly any more ! ”
哦 , 但 - 那是 美好的什么时候 我的 头 没有 感觉 摇摇晃晃 任何 更多的 ! ”

哦，但是当我的头不再摇晃的时候，一切都好了！

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['stɑːrtɪd] ?
“ How are you going to get it all started ?
“ 如何 是 你 去 到 得到 它 全部 开始 ?

“你打算如何启动这一切？”

” ['greɪəm] [æskt] .
” Graham asked .
” 格雷厄姆 问 .

格雷厄姆问道。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][græsp][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [soʊ][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .
The child evidently did not grasp his meaning , so he put it in another way .
这 孩子 显然 做过 不是 抓牢 他的 意义 , 所以 他 放 它 在 其他 方式 .

孩子显然没听懂他的意思，所以他换了一种方式表达。

“ [sə'poʊzɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] [ðɪs] - ['veri] ['prez(ə)nt][help] - — ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː]['bædli]
“ Supposing I wanted this ' very present help ' — wanted it now — wanted it badly
“ 假如 我 通缉 这 - 非常 展示 帮助 - — 通缉 它 现在 — 通缉 它 糟糕
— [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ? ”
— what would I have to do to get it started toward me ? ”
— 什么 会 我 有 到 做 到 得到 它 开始 朝向 我 ? ”

“假设我想要这种‘立竿见影的帮助’——现在就想要——非常想要——我该怎么做才能让它开始向我靠近呢？”

“ [dʒʌst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
“ Just know that you want it .
“ 只是 知道 那 你 想 它 .

“你只需要知道你想要它。”

[maɪ] ['mæmə] [sez] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər] - [noʊ] , - [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn]
My mamma says another word for ' know , ' - but ' tis a long one
我的 妈妈 说道 其他 单词 为了 - 知道 , - 但 - 的 一个 长的 一

我妈妈用另一个词来表示“知道”，但是这个词很长。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌmɪsrɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I misremember it . ”
和 我 记错了 它 . ”

我记错了。

“ [bɪ'liːv] ?
“ Believe ?
“ 相信 ?

“相信?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

['dʒerəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Gerald **shook** **his** **head** **.**
杰拉尔德 摇晃 他的 头 .

杰拉德摇了摇头。

“ ['riːəlaɪz] ? ”
“ **Realize** **?** **”**
“ 意识到 ? ”

“意识到？ ”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ **That's** **it** **!** **”**
“ 那就是 它 ! ”

“就是这样！ ”

“ ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [niːd] - [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] , -
“ **Realize** **that** **I** **need** **'** **a** **very** **present** **help** **,** **'**
“ 意识到 那 我 需要 - 一个 非常 展示 帮助 , -

“意识到我需要'及时的帮助',

” ['gɪlbərt] ['greɪəm] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt][tuː; tə] [siː] , “ [wel] , [aɪ][duː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
” **Gilbert** **Graham** **said** **slowly** **,** **as** **he** **gazed** **out** **to** **sea** **,** **“** **well** **,** **I** **do** **need** **it** **;**
” 吉尔伯特 格雷厄姆 说 缓慢地 , 作为 他 凝视 出去 到 海 , “ 出色地 , 我 做 需要 它 ;

吉尔伯特·格雷厄姆凝视着大海，缓缓说道：“嗯，我确实需要它；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [niːd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! ”
and **if** **ever** **a** **man** **realized** **his** **need** **I** **think** **I** **do** **at** **this** **moment** **!** **”**
和 如果 曾经 一个 男人 已实现 他的 需要 我 思考 我 做 在 这 片刻 ! ”

如果说有哪个男人真正意识到自己的需求，我想我此刻就意识到了！

“ [ðen] [its] ['kʌmɪŋ] — [its] ['kʌmɪŋ] [oʊ] , [soʊ] [kwɪk] !
“ **Then** **it's** **coming** **—** **it's** **coming** **oh** **,** **so** **quick** **!**
“ 然后 它是 未来 — 它是 未来 哦 , 所以 快的 !

“然后它就要来了——它来得真快！ ”

[fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ['veri] ['prez(ə)nt] [help] - [wɪl] [hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒʌst][laɪk]
First **thing** **you** **know** **the** **'** **very** **present** **help** **'** **will** **have** **hold** **of** **you** **,** **just** **like**
第一的 事物 你 知道 这 - 非常 展示 帮助 - 将要 有 抓住 的 你 , 只是 喜欢
[ðæt] !
that **!**
那 !

你很快就会发现，“随时的帮助”就这么突然地控制了你！

” [ænd; ənd]['dʒɛrəldz] [braʊn] ['fɪŋgərz] [kloʊzd]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz][koʊt] .
” **and** **Gerald's** **brown** **fingers** **closed** **firmly** **on** **the** **collar** **of** **Graham's** **coat** **.**
” 和 杰拉德的 棕色的 手指 关闭 牢牢 在 这 衣领 的 格雷厄姆的 外套 .

“杰拉德棕色的手指紧紧地抓住了格雷厄姆的外套领子。”

['gɪlbərt] ['greɪəm] ['pætɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ænd; ənd] [ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
Gilbert **Graham** **patted** **the** **small** **hand** **and** **then** **held** **it** **for** **some** **time**
吉尔伯特 格雷厄姆 轻拍 这 小的 手 和 然后 握住 它 为了 一些 时间
[bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
between **both** **his** **own** **.**
之间 两个都 他的 自己的 .

吉尔伯特·格雷厄姆轻轻拍了拍那只小手，然后把它夹在自己的两只手之间，握了一会儿。

[wen] [hiː; hi][roʊz] ,
When **he** **rose** **,**
什么时候 他 玫瑰 ,

他起身时，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] —
something **that** **had** **been** **in** **his** **face** **before** **he** **began** **to** **talk** **to** **the** **child** **—**
某物 那 有 到过 在 他的 脸 前 他 开始 到 讲话 到 这 孩子 —
['mɑːrɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mænhʊd] — [wʌz; wəz] [gɔːn] .
marring **its** **beauty** **and** **manhood** **—** **was** **gone** **.**
瑕疵 它是 美丽 和 男子气概 — 曾是 已消失 .

在他开始和孩子说话之前，有什么东西一直萦绕在他的脸上——破坏着他的美丽和男子气概——现在消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
He **was** **not** **,** **as** **yet** **,** **aware** **that** **his** **declaration** **,**
他 曾是 不是 , 作为 然而 , 意识到的 那 他的 宣言 ,

他当时还不知道，他的声明

“ [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [niːd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
“ If ever a man realized his need I think I do at this moment ,
“ 如果 曾经 一个 男人 已实现 他的 需要 我 思考 我 做 在 这 片刻 ,

“如果说有什么时候男人真正意识到自己的需求，我想我此刻就意识到了。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpənd] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] ['entərd] , ['isjuːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
” was the opened door through which Love had entered , issuing as it came
” 曾是 这 打开 门 通过 哪个 爱 有 进入 , 发行 作为 它 来了
[ðə; ði] ['wʌndrəs] [kə'mænd] ,
the wondrous command ,
这 奇妙的 命令 ,

“那是爱进入的敞开的大门，它进来时发出了奇妙的命令。”

“ [luːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
“ Loose him and let him go .
“ 松动的 他 和 让 他 去 .

“放了他，让他走吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [rɪ'gretfəli] .
He released the boy's hand regretfully .
他 发布 这 男孩们 手 遗憾的是 .

他遗憾地松开了男孩的手。

“ [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
“ You going away ?
“ 你 去 离开 ?

你要离开吗?

” ['dʒerəld] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] .
” Gerald looked up wistfully into the dark , clean - shaven face .
” 杰拉尔德 看起来 向上 怅然地 进入 这 黑暗的 , 干净的 - 剃光 脸 .

杰拉德满怀惆怅地望着那张黝黑、刮得干干净净的脸。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] ? ”
“ For always ? ”
“ 为了 总是 ? ”

“永远吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪl] [kʌm] [bæk] .
“ No , I'll come back .
“ 不 , 患病的 来 后退 .

“不，我会回来的。”

[ðæt] [ɪz] — [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪf] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪz] [truː] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃ] [ʃɔːr] .
That is — I'll come back if what you've been telling me is true and I reach shore .
那 是 — 患病的 来 后退 如果 什么 你已经 到过 讲述 我 是 真的 和 我 抵达 支撑 .

也就是说——如果你告诉我的都是真的，而我又能到达岸边，我就会回来。

” [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [riːtʃt]
” He had gone a little distance along the beach when a childish voice reached
” 他 有 已消失 一个 小的 距离 沿着 这 海滩 什么时候 一个 幼稚 嗓音 达到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他沿着海滩走了一小段路，这时一个稚嫩的声音传来。”

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpens(ə)l] ?
“ When you come back will you draw me some more with that pencil ?
” 什么时候 你 来 后退 将要 你 画 我 一些 更多的 和 那 铅笔 ?

“你回来的时候能用那支铅笔再给我画些什么吗？”

” [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə][nɑːd] [əˈsent] .
” The artist turned to nod assent .
” 这 艺术家 转向 到 点头 同意 .

艺术家转过身来点头表示同意。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [ˈfɪgjər] , [soʊ] [ˈstɜːrdi] ,
At sight of the small figure , so sturdy ,
在 视线 的 这 小的 数字 , 所以 结实的 ,

看到那个身材矮小却很结实的身影，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ][ˈfɜːrmli] [ˈtrʌstɪd] , [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n]
such a living embodiment of the Love in which he so firmly trusted , his vision
这样的 一个 活的 实施例 的 这 爱 在 哪个 他 所以 牢牢 可信 , 他的 想象
[ˈklaʊdɪd] .
clouded .
阴天 .

如此鲜活地体现了他所坚信的爱，他的视线却因此变得模糊。

“ [ˈhiːz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — ” [ˈgɪlbərt] [ˈgreɪəm] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈmentəli]
“ He's near enough to — ” Gilbert Graham hesitated before mentally
“ 他是 靠近 足够的 到 — ” 吉尔伯特 格雷厄姆 犹豫了一下 前 精神上
[prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][nekst][wɜːrd] — “ [gɑːd][tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ˈiːv(ə)n][ˌem ˈiː] !
pronouncing the next word — “ God to reclaim even me !
发音 这 下一个 单词 — “ 上帝 到 回收 甚至 我 !

“他离我足够近——”吉尔伯特·格雷厄姆犹豫了一下，才在心里默念下一个词——“上帝，甚至能把我救回来！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

[ˈtʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [siː]
THE SORROW SEA
这 悲哀 海

悲伤之海

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] !
“ I don't know why I came !
“ 我 不 知道 为什么 我 来了 !

“我不知道我为什么会来！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [θrɑ:b] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
” There was a low throb of pain in the younger woman's voice .
” 那里 曾是 一个 低的 搏动 的 疼痛 在 这 年轻 女性的 嗓音 .

“年轻女子的声音里带着低沉的痛楚。”

[fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðə; ði]['eldər] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
For answer the elder pressed her hand more closely .
为了 回答 这 长老 按下 她 手 更多的 密切 .

为了得到答案，年长者将她的手握得更紧了。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ðə; ði] ['spi:kər] [went] [ɑ:n] ,
“ When I think of that summer two years ago , ” the speaker went on ,
“ 什么时候 我 思考 的 那 夏天 二 年 前 , ” 这 扬声器 去 在 ,

“每当我想起两年前的那个夏天，”演讲者继续说道，

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][rɑ:mp][ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [strɪp]
“ and how Gilbert and the child and I used to romp on this very strip
“ 和 如何 吉尔伯特 和 这 孩子 和 我 用过的 到 欢蹦乱跳 在 这 非常 条
[ʌv; əv][sænd] ,
of sand ,
的 沙 ,

“吉尔伯特、孩子和我以前经常在这片沙滩上玩耍嬉戏，

[aɪ]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [hɪr] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv] !
I marvel that I can be here , alone , and still live !
我 奇迹 那 我 能 是 这里 , 独自的 , 和 仍然 居住 !

我惊叹于自己竟然能独自一人在这里，还能活着！

” [ðə; ði][sɔ:ft] , ['eldərli] [pɑ:m] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] , ['kwivəd] .
” The soft , elderly palm , which covered her own , quivered .
” 这 柔软的 , 老年 棕榈 , 哪个 涵盖 她 自己的 , 颤抖 .

“那只柔软的老手覆盖着她的手，微微颤抖着。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ['greɪəm] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
“ Oh , Mother Graham , forgive me !
“ 哦 , 母亲 格雷厄姆 , 原谅 我 !

“哦，格雷厄姆母亲，请原谅我！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] .
” she said , turning quickly .
” 她 说 , 转弯 迅速地 .

“她说着，迅速转过身去。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] [ɪn][maɪ] ['sɑ:roʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I am selfish in my sorrow — I know it .
“ 我 是 自私 在 我的 悲哀 — 我 知道 它 .

“我知道，我的悲伤是自私的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [fə'getiŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['beɪbi]
And I keep forgetting that he was once your little boy , even as the baby
和 我 保持 遗忘 那 他 曾是 一次 你的 小的 男生 , 甚至 作为 这 婴儿
[wʌz; wəz][maɪn] . ”
was mine . ”
曾是 矿 . ”

我总是忘记他曾经是你的小男孩，就像这个孩子曾经是我的孩子一样。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stɪl] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , ” ['gɪlbərt]['greɪəmz, 'græmz] ['mʌðər]
“ He is my little boy still — and always will be , ” Gilbert Graham's mother
“ 他 是 我的 小的 男生 仍然 — 和 总是 将要 是 , ” 吉尔伯特 格雷厄姆的 母亲
['ænsər] ['stedəli] .
answered steadily .
回答 稳步 .

“他永远都是我的小男孩，”吉尔伯特·格雷厄姆的母亲平静地回答道。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['dʒuːdɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ Do not think , Judith , ” she added ,
“ 做 不是 思考 , 朱迪思 , ” 她 额外 ,

“朱迪思，别想太多，”她补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

“ [ðæt] [aɪ] [kən'doʊn] [ðə; ði][pæst] , [ɔːr] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] .
“ that I condone the past , or make light of what you have suffered .
“ 那 我 宽恕 这 过去的 , 或者 制作 光 的 什么 你 有 遭受 .

“我绝不是要宽恕过去，或是轻视你所遭受的苦难。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [maɪ] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,
I am sure you know , my dear , that my chief object in life ,
我 是 当然 你 知道 , 我的 亲爱的 , 那 我的 首席 目的 在 生活 ,

亲爱的，我相信你也知道，我人生的主要目标，

[dʒʌst] [naʊ] , [ɪz][tuː; tə][help][juː; jʊ] . ”
just now , is to help you . ”
只是 现在 , 是 到 帮助 你 . ”

现在，我只是想帮帮你。

“ [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I do know it .
“ 我 做 知道 它 .

“我知道。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðiːz] [pæst] [mʌnθs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][let][ˌem 'iː] [kʌm]
I could not have endured these past months if you had not let me come
我 可以 不是 有 忍受 这些 过去的 几个月 如果 你 有 不是 让 我 来
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

如果不是你让我来找你，我无法熬过这几个月。

” [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] .
” They sat for some time in silence .
” 他们 卫星 为了 一些 时间 在 沉默 .

他们沉默地坐了一会儿。

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [wiː; wi] [spent] [hɪr] [æt; ət]
“ Our little man was just two years old the summer that we spent here at
“ 我们的 小的 男人 曾是 只是 二 年 老的 这 夏天 那 我们 花费 这里 在
[snʌg] ['hɑːrbər] [biːtʃ] ,
Snug Harbor Beach ,
舒适 港口 海滩 ,

“我们一家人在斯纳格港海滩度过那个夏天的时候，我们的小家伙才两岁。”

” ['dʒuːdɪθ] ['greɪəm] [sed] , ['prez(ə)ntli] .
” Judith Graham said , presently .
” 朱迪思 格雷厄姆 说 , 目前 .

“朱迪思·格雷厄姆现在说道。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['gɪlbərt] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [haʊ]
“ I remember how Gilbert used to carry him out on his shoulder and how
“ 我 记住 如何 吉尔伯特 用过的 到 携带 他 出去 在 他的 肩膀 和 如何
[hiː; hi] [wʊd] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtər] [swept] [ɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niːz] .
he would shriek with delight when the water swept in round his father's knees .
他 会 尖叫 和 喜 什么时候 这 水 扫荡 在 圆形的 他的 父亲的 膝盖 .

“我记得吉尔伯特以前常常把他扛在肩上，当水漫过他父亲的膝盖时，他会高兴地尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðoʊz] [wiːks] [wɜːr; wər] [maɪ] ['veri] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
It seems to me now that those weeks were my very last gleam of sunshine .
它 似乎 到 我 现在 那 那些 周 是 我的 非常 最后的 闪耀 的 阳光 .

现在回想起来，那几周仿佛是我生命中最后的一缕阳光。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ded] !
To think that in less than two months from that time my baby was dead !
到 思考 那 在 较少的 比 二 几个月 从 那 时间 我的 婴儿 曾是 死的 !

难以置信，不到两个月后，我的孩子就去世了！

” [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [stem] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] .
” The older woman made no attempt to stem this outburst of grief .
” 这 老 女士 制成 不 试图 到 干 这 爆发 的 悲伤 .

“这位年长的妇女没有试图阻止这突如其来的悲痛爆发。

[juːθ] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪts] [pleɪnt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pɪtɪfəli] ;
Youth must make its plaint , she thought pitifully ;
青年 必须 制作 它是 感叹 , 她 想法 可怜地 ;

她怜悯地想，年轻人总要发出自己的诉求；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and the girl — she was little more — at her side was one of those
和 这 女孩 — 她 曾是 小的 更多的 — 在 她 边 曾是 一 的 那些
[huː] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]
who are capable of
WHO 是 有能力的 的

而她身旁的那个女孩——她年纪也小得多——是那种能够……的人之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪ'siːvɪŋ] [deθ] - ['wuːndz] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] .
receiving death - wounds through the very completeness of their love .
接收 死亡 - 伤口 通过 这 非常 完整性 的 他们的 爱 .

他们因爱的纯粹而遭受致命的伤害。

“ [ʌv; əv] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ Of late , ” she said , after a while , speaking in a low tone ,
“ 的 晚的 , ” 她 说 , 后 一个 尽管 , 请讲 在 一个 低的 语气 ,

“最近，”她过了一会儿低声说道，“

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [end] , ['dʒuːdɪθ] , ['iːðər] [fɔːr; fər]
“ it has seemed to me that this cannot be the end , Judith , either for
“ 它 有 似乎 到 我 那 这 不能 是 这 结尾 , 朱迪思 , 任何一个 为了
[juː; jʊ] [ɔːr] ['gɪlbərt] .
you or Gilbert .
你 或者 吉尔伯特 .

“在我看来，朱迪思，无论对你还是对吉尔伯特来说，这都不可能是结局。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['gɑːdz][ɔːl] - ['lʌvɪŋ] , [ɔːl] - [waɪz][plæn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
I have been thinking much of God's all - loving , all - wise plan for each one of
我 有 到过 思维 很多 的 神的 全部 - 爱 , 全部 - 明智的 计划 为了 每个 一 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我一直在思考上帝为我们每个人制定的充满爱和智慧的计划。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ;
and how we seem to draw back from it , even to dread it ;
和 如何 我们 似乎 到 画 后退 从 它 , 甚至 到 恐惧 它 ;

我们似乎总是在逃避它，甚至害怕它；

[ˌwer'æz] , [ɪn] [riˈæləti] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['evri] ['kriːtʃər] .
whereas , in reality , it can hold nothing but happiness for every creature .
然而 , 在 现实 , 它 能 抓住 没有什么 但 幸福 为了 每一个 生物 .

然而，实际上，它能给所有生物带来幸福。

[aɪ] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɜːrliər] [ɪn][laɪf] ,
oh , I wish with all my heart that I had thought of these things earlier in life ,
哦 , 我 希望 和 全部 我的 心 那 我 有 想法 的 这些 事物 早些时候 在 生活 ,

哦，我真心希望我能早点想到这些事。

[waɪl] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
while Gilbert was still a boy !
尽管 吉尔伯特 曾是 仍然 一个 男生 !

当时吉尔伯特还是个孩子呢！

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ,
But then I was so proud of his good looks , of his popularity ,
但 然后 我 曾是 所以 自豪的 的 他的 好的 看起来 , 的 他的 人气 ,

但当时我却为他的英俊外表和受欢迎程度感到无比自豪。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ,
of his talent for drawing ,
的 他的 天赋 为了 绘画 ,

他拥有绘画天赋，

[ðæt] [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd]['ɪntuː] ['iziə] [pæðz] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
that I unconsciously made the turning aside into easier paths his rule of living .
那 我 不知不觉 制成 这 转弯 旁边 进入 更轻松 路径 他的 规则 的 活的 .

我不自觉地将绕道而行当作了他的生活准则。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] — [noʊ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['fɑːðɝz] [hænd] , [æn; ən]['oʊvər] - [fɑːnd]
It has been the old story — no restraining father's hand , an over - fond
它 有 到过 这 老的 故事 — 不 限制 父亲的 手 , 一个 超过 - 喜爱
['mʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [bɔɪ] . ”
mother and an impressionable boy . ”
母亲 和 一个 易受影响的 男生 . ”

这又是一个老套的故事——父亲管束过度，母亲溺爱孩子，而男孩又很容易受影响。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ['greɪəm] , [dəunt] , ” ['dʒuːdɪθ] [sed] ['kwɪkli] .
“ Oh , Mother Graham , don't , ” Judith said quickly .
“ 哦 , 母亲 格雷厄姆 , 不 , ” 朱迪思 说 迅速地 .

“哦，格雷厄姆妈妈，别这样，”朱迪思连忙说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bleɪm] [jɔːr'self] , [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
“ If you blame yourself , what about me ?
“ 如果 你 责备 你自己 , 什么 关于 我 ?

“如果你责怪自己，那我呢？”

[hiː; hi]['nevər] [tʌtʃt] — [ˌaɪ 'tiː] —
He never touched — it —
他 绝不 感动 — 它 —

他从未碰过——它——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['ʃudəriŋ] — “ [ʌn'tɪl]['æftər]['beɪbi] [went] .
she stopped , shuddering — “ until after baby went .
她 停止 , 颤抖 — “ 直到 后 婴儿 去 .

她停了下来，浑身颤抖——“直到孩子离开之后。”

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp] [ðen] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [griːf] .
I shut myself up then , alone with my grief .
我 关闭 我 向上 然后 , 独自的 和 我的 悲伤 .

于是我把自己关起来，独自一人承受着悲伤。

[aɪ] [spent] ['aʊərz] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kloʊðz] .
I spent hours just looking at his little clothes .
我 花费 小时 只是 寻找 在 他的 小的 衣服 .

我花了几个小时仔细观察他的小衣服。

[aɪ] [ə'kjuːzd] ['gɪlbərt] [ʌv; əv][nɑːt] ['kerɪŋ] .
I accused Gilbert of not caring .
我 被告 吉尔伯特 的 不是 关怀 .

我指责吉尔伯特漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [mɔːnd]
It seemed to me that all the world should have stood still and mourned
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

我觉得全世界都应该停下来，与我一同哀悼。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
I was mad , I think .
我 曾是 疯狂的 , 我 思考 .

我当时可能很生气。

[tuː] [leɪt] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ɑːr; ər]['oʊpən] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ]
Too late I realized that misery and loneliness are open doors through which
[temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] ['friːli] ['entər] .
temptation may freely enter .
诱惑 可能 自由 进入 .

我醒悟得太晚了，原来痛苦和孤独是敞开的大门，诱惑可以轻易地从中进入。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
To me the indulgence of grief was a luxury .
到 我 这 放纵 的 悲伤 曾是 一个 奢华 .

对我而言，沉溺于悲伤是一种奢侈。

[tuː; tə] ['gɪlbərt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃuː] [ɔːr] [tɔɪ] [wʌz; wəz]['ægəni] .

To	Gilbert	the	sight	of	a	small	shoe	or	toy	was	agony	.
到	吉尔伯特	这	视线	的	一个	小的	鞋	或者	玩具	曾是	痛苦	.

对吉尔伯特来说，看到小鞋子或玩具都是一种痛苦。

[men][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] !

Men	are	so	different	!
男人	是	所以	不同的	!

男人和女人真是太不一样了!

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , ['empti] ,

Little	by	little	he	began	to	drift	away	from	the	cold	,	empty	,
小的	经过	小的	他	开始	到	漂移	离开	从	这	寒冷的	,	空的	,

他渐渐开始远离寒冷、空旷的地方，

['saɪlənt] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hoʊm] .

silent	place	that	had	once	been	home	.
沉默的	地方	那	有	一次	到过	家	.

这里曾经是家，如今却一片寂静。

" [ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	The	older	woman	did	not	reply	.
"	这	老	女士	做过	不是	回复	.

"那位年长的妇女没有回答。"

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] , [hɜːrz][ə'loʊn] !

Hers	was	the	blame	,	her	heart	cried	out	,	hers	alone	!
她的	曾是	这	责备	,	她	心	哭	出去	,	她的	独自的	!

都是她的错，她的心在哭泣，只有她一个人!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌn] [ðæt] ['prɔːbləms][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːlvd] [baɪ] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm]

Had	she	ever	taught	her	son	that	problems	are	not	solved	by	shirking	them
有	她	曾经	教授	她	儿子	那	问题	是	不是	已解决	经过	偷懒	他们

?

?
?

她有没有教导过儿子，逃避问题并不能解决问题?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɝːldz] [woʊ] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['mænz]

Had	she	fitted	him	to	face	the	world's	woe	unflinchingly	and	do	a	man's
有	她	适配	他	到	脸	这	世界的	悲哀	毫不动摇地	和	做	一个	男人的

[ʃer] [tɔːrd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

share	toward	lifting	it	?
分享	朝向	举重	它	?

她是否让他能够毫不畏惧地面对世间的苦难，并为减轻苦难尽一份力?

[ɑː] , [ðæt] " [laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Ah	,	that	"	line	of	least	resistance	"	which	she	had	made	so	natural	for	him
啊	,	那	"	线	的	至少	反抗	"	哪个	她	有	制成	所以	自然的	为了	他

!

!
!

啊，她为他创造的那条"阻力最小的路径"是如此自然!

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [naʊ]

She	realized	now
她	已实现	现在

她现在才意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['swɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [di'veləps] ['mɔːrəl] ['mʌs(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌs(ə)l]

that	it	is	swimming	against	the	current	which	develops	moral	muscle	—	the	muscle
那	它	是	游泳	反对	这	当前的	哪个	发展	道德	肌肉	—	这	肌肉

[wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] .

which	can	resist	temptation	in	after	years	.
哪个	能	抵抗	诱惑	在	后	年	.

逆流而上才能培养道德力量——这种力量能在多年以后抵御诱惑。

[ðə; ði] ['mʌðər] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] , “ [oʊ] , [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv]

The	mother	bowed	her	head	with	an	inarticulate	cry	,	“	Oh	,	God	,	I	have
这	母亲	鞠躬	她	头	和	一个	不善言辞	哭	,	“	哦	,	上帝	,	我	有

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

母亲低下头，发出含糊不清的哭声：“哦，上帝，我失败了。”

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] !

but	Thy	resources	are	infinite	!
但	你的	资源	是	无限	!

但你的资源是无穷无尽的！

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

”	She	put	her	own	sorrow	,	her	own	sense	of	failure	,
”	她	放	她	自己的	悲哀	,	她	自己的	感觉	的	失败	,

她把自己的悲伤和失败感都倾注其中。

['breɪvli] [ə'saɪd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

bravely	aside	in	order	to	help	her	companion	.
勇敢地	旁边	在	命令	到	帮助	她	伴侣	.

她勇敢地走到一边，去帮助她的同伴。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [aɪ] [noʊ] ,

“	It	is	hard	,	I	know	,
“	它	是	难的	,	我	知道	,

我知道这很难，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] — [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [jɔːrz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ,

to	believe	—	when	the	sky	is	as	dark	as	yours	seems	to	be	now	,
到	相信	—	什么时候	这	天空	是	作为	黑暗的	作为	你的	似乎	到	是	现在	,

要相信——当天空像你现在看到的这样黑暗时，

['dʒuːdɪθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['eni] [braitə] ,

Judith	,	that	it	will	ever	be	any	brighter	,
朱迪思	,	那	它	将要	曾经	是	任何	更亮	,

朱迪思，希望未来不会再有更美好的未来了。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['gɑːdz] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]

but	every	day	it	becomes	clearer	to	me	that	God's	law	is	a	law	of
但	每一个	天	它	变成	更清晰	到	我	那	神的	法律	是	一个	法律	的

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [dɪs'kɔːrdənt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

annihilation	to	every	discordant	condition	.
湮灭	到	每一个	不和谐的	状况	.

但我每天都越来越清楚地认识到，上帝的律法是消灭一切不和谐状态的律法。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [pleɪn] .

It	does	make	the	crooked	straight	and	the	rough	places	plain	.
它	做	制作	这	歪	直的	和	这	粗糙的	地方	清楚的	.

它能把弯曲的地方变成笔直的地方，把崎岖的地方变成平坦的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [wiː; wi][rɪ'laɪ] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [brɪŋ] ['hɑːrməni][ænd; ənd]['ɔːrdər][aʊt][ʌv; əv]

It	will	,	if	we	rely	wholly	upon	it	,	bring	harmony	and	order	out	of
它	将要	, 如果	我们	依靠	完全	之上	它	,	带来	和谐	和	命令	出去	的	

['siːmɪŋ] ['keɪɑːs] .

seeming	chaos	.
似乎	混乱	.

如果我们完全依赖它，它将从看似混乱的局面中带来和谐与秩序。

[gɑːd][dɪd][nɑːt] [kri'eɪt] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] ['evri] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv]

God	did	not	create	us	,	His	children	,	to	be	driven	by	every	wind	and	wave
上帝	做过	不是	创造	我们	,	他的	孩子们	,	到	是	驱动	经过	每一个	风	和	海浪

[ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

of	disaster	.
的	灾难	.

上帝创造我们这些祂的儿女，不是为了让我们被每一次灾难的狂风暴雨所驱使。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

When	we	begin	to	discern	this	great	truth	it	is	,	indeed	,
什么时候	我们	开始	到	辨别	这	伟大的	真相	它	是	,	的确	,

当我们开始领悟这个伟大的真理时，它的确是.....

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] .

the	coming	of	the	kingdom	of	heaven	to	our	consciousness	.
这	未来	的	这	王国	的	天堂	到	我们的	意识	.

天国降临到我们的意识中。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] —

I	have	thought	so	often	,	of	late	,	of	those	beautiful	lines	—
我	有	想法	所以	经常	,	的	晚的	,	的	那些	美丽的	线条	—

近来，我常常想起那些优美的句子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz]['aɪləndz] [lɪft]

'	I	know	not	where	His	islands	lift
-	我	知道	不是	在哪里	他的	岛屿	举起

我不知道祂的岛屿升起在哪里

[ðer; ðər]['frɑːndɪd] [pɑːmz] [ɪn] [er] ,

Their	fronded	palms	in	air	,
他们的	有叶的	棕榈树	在	空气	,

它们棕榈叶在空中摇曳，

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt] [drɪft]

I	only	know	I	cannot	drift
我	仅有的	知道	我	不能	漂移

我只知道我不能漂流

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] . -

Beyond	His	love	and	care	.	'
超过	他的	爱	和	关心	.	-

超越祂的爱与关怀。

" [terz] [hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ] [fʊl] [ɪn]['dʒuːdɪθs][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz] ['mʌðər] ['greɪəm] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ]
" **Tears** **had** **risen** **so** **full** **in** **Judith's** **dark** **eyes** **as** **Mother** **Graham** **finished** **speaking**
" 眼泪 有 升起 所以 满的 在 朱迪思的 黑暗的 眼睛 作为 母亲 格雷厄姆 完成的 请讲
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɔːltɪd]
that **she** **was** **not** **at** **first** **aware** **of** **a** **small** **figure** **which** **had** **halted**
那 她 曾是 不是 在 第一的 意识到的 的 一个 小的 数字 哪个 有 停止
[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
directly **in** **front** **of** **her** **,**
直接地 在 正面 的 她 ,

"格雷厄姆母亲说完话时，朱迪思的黑眼睛里已经充满了泪水，以至于她一开始并没有注意到一个矮小的身影停在了她面前。"

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
or **of** **a** **childish** **gaze** **fixed** **intently** **upon** **her** **face** **.**
或者 的 一个 幼稚 目光 固定的 专注地 之上 她 脸 .

或者用孩童般专注的目光注视着她的脸庞。

['dʒerəld] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [druː] ['nɪrər] .
Gerald **,** **realizing** **that** **here** **was** **need** **of** **some** **kind** **,** **drew** **nearer** **.**
杰拉尔德 , 意识到 那 这里 曾是 需要 的 一些 种类 , 画 更近 .

杰拉尔德意识到这里有某种需要，便走近了些。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kraɪ] , " [hiː; hi][brˈgæn] .
" **You** **can't** **know** **about** **it** **either** **,** **or** **you** **wouldn't** **cry** **,** **"** **he** **began** **.**
" 你 不能 知道 关于 它 任何一个 , 或者 你 不会 哭 , " 他 开始 .

"你也不可能知道这件事，否则你就不会哭了，"他开口说道。

" [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] , [dɪr] ?
" **Know** **about** **what** **,** **dear** **?**
" 知道 关于 什么 , 亲爱的 ?

"你知道什么事吗，亲爱的？"

" ['dʒuːdɪθ][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [smɔːl] , [braʊn] [hænd][ænd; ənd] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Judith** **had** **taken** **one** **small** **,** **brown** **hand** **and** **drawn** **him** **closer** **to** **her**
" 朱迪思 有 已采取 一 小的 , 棕色的 手 和 绘制 他 更近 到 她
.
:
.

"朱迪丝握住他的一只棕色小手，把他拉近自己身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
He **was** **three** **years** **older** **than** **her** **own** **little** **son** **would** **have** **been** **,**
他 曾是 三 年 老 比 她 自己的 小的 儿子 会 有 到过 ,

他比她自己的小儿子大三岁。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['oʊvər][ɔːl]
had **he** **lived** **,** **but** **her** **heart** **yearned** **over** **him** **as** **it** **did** **over** **all**
有 他 居住地 , 但 她 心 渴望 超过 他 作为 它 做过 超过 全部
['tʃɪldrən] [naʊ] .
children **now** **.**
孩子们 现在 .

如果他还活着就好了，但她的心像现在对所有孩子一样，依然牵挂着他。

" [ə'baʊt] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] - — - [ʌn'feɪlɪŋ] , [kwɪk] . -
" **About** **'** **God** **is** **love** **'** **—** **'** **unfailing** **,** **quick** **.** **'**
" 关于 - 上帝 是 爱 - — - 永不失败 , 快的 . -

"关于'上帝是爱'——'永不失败，迅速'。"

" ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'pɑːn] [wʌt] ['mʌðər] ['greɪəm] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
" **Coming** **so** **closely** **upon** **what** **Mother** **Graham** **had** **said** **the** **child's** **words** **were**
" 未来 所以 密切 之上 什么 母亲 格雷厄姆 有 说 这 孩子的 字 是
['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
almost **a** **shock** **.**
几乎 一个 震惊 .

"孩子的话与格雷厄姆母亲说的话如此接近，几乎令人震惊。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " ['dʒerəld] [ˌvɔlən'tiəd] .
" **He** **didn't** **know** **about** **it** **until** **I** **told** **him** **,** **"** **Gerald** **volunteered** **.**
" 他 没有 知道 关于 它 直到 我 讲述 他 , " 杰拉尔德 自愿 .

"直到我告诉他，他才知道这件事，"杰拉尔德主动说道。

" [huː] ?
" **Who** **?**
" WHO ?

"WHO?

" [bəuθ] ['wɪmɪn] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tə'geðər] .
" **Both** **women** **put** **the** **question** **together** **.**
" 两个都 女性 放 这 问题 一起 .

"两位女士共同提出了这个问题。"

" [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['drɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .
" **The** **man** **that** **drawed** **me** **with** **a** **pencil** **.**
" 这 男人 那 绘制 我 和 一个 铅笔 .

"用铅笔画我的那个人。"

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" **They** **turned** **and** **looked** **at** **each** **other** **involuntarily** **.**
" 他们 转向 和 看起来 在 每个 其他 不由自主 .

他们不由自主地转过身，互相看了一眼。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['sʌp(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [ɪts] [kwɪk] ,
Each **had** **a** **mental** **picture** **of** **a** **strong** **,** **supple** **hand** **and** **its** **quick** **,**
每个 有 一个 精神的 图片 的 一个 强的 , 柔软 手 和 它是 快的 ,

每个人脑海中都浮现出一只强壮、灵活且动作迅速的手的画面。

['mæstərfl] [wɜːrk] [wen] ['eniθɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] [sens] [kən'troʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
masterful **work** **when** **anything** **appealed** **to** **the** **artistic** **sense** **controlling** **it** **.**
精湛 工作 什么时候 任何事物 上诉 到 这 艺术 感觉 控制 它 .

当任何事物都能唤起掌控它的艺术感时，它便成为一件大师级的作品。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
" **Do** **you** **mean** **a** **man** **who** **drew** **a** **picture** **of** **you** **?**
" 做 你 意思是 一个 男人 WHO 画 一个 图片 的 你 ?

"你是说给你画过画像的那个人吗？"

" ['mʌðər] ['greɪəm] [æskt] .
" **Mother** **Graham** **asked** **.**
" 母亲 格雷厄姆 问 .

"格雷厄姆母亲问道。"

['dʒerəld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Gerald **nodded** **.**
杰拉尔德 点头 .

杰拉德点了点头。

“ [hɪr] ? ”
“ Here ? ”
“ 这里 ? ”

“这里？ ”

“ ['oʊvər] [nɪr] [ðæt] [rɑːk] .
“ Over near that rock .
“ 超过 靠近 那 岩石 .

“就在那块岩石附近。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['fɔːrfɪŋgər] .
” He pointed with an extended forefinger .
” 他 尖 和 一个 扩展 食指 .

他伸出食指指点点。

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ Did he tell you his name ?
“ 做过 他 告诉 你 他的 姓名 ?

他有没有告诉你他的名字?

” [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['ænsər] [ðɪs] .
” A vigorous shake of the head answered this .
” 一个 蓬勃 摇 的 这 头 回答 这 .

“他用力地摇了摇头，算是回答了这个问题。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ? ”
“ Do you think you could tell us what he looked like ? ”
“ 做 你 思考 你 可以 告诉 我们 什么 他 看起来 喜欢 ? ”

“你能告诉我们他长什么样吗？ ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['sɑːri] , [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['veri] ['prez(ə)nt] [help] - [ænd; ənd] - [gɑːd]
“ He looked sorry , until I told him about the ' very present help ' and ' God
“ 他 看起来 对不起 , 直到 我 讲述 他 关于 这 - 非常 展示 帮助 - 和 - 上帝
[ɪz] [lʌv] - — - [ʌn'feɪlɪŋ] , [kwɪk] . -
is love ' — ' unfailing , quick . ' -
是 爱 - — - 永不失败 , 快的 . -

“他看起来很抱歉，直到我告诉他‘随时的帮助’和‘上帝就是爱’——‘永不失败，迅速’。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 29]
” [页 -]

“[第 29 页]

['dʒuːdɪθs] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
Judith's breath was coming with difficulty .
朱迪思的 气息 曾是 未来 和 困难 .

朱迪丝呼吸困难。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ It couldn't be — it couldn't , ” she whispered .
“ 它 不能 是 — 它 不能 , ” 她 低声说道 .

“不可能——不可能，”她低声说道。

“ [ænd; ənd] , [jet] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]
“ And , yet , he might have been drawn back to this place , even as I
“ 和 , 然而 , 他 可能 有 到过 绘制 后退 到 这 地方 , 甚至 作为 我
[wʌz; wəz] ! ”
was ! ”
曾是 ! ”

“然而，他或许也会像我一样，被吸引回到这里！ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ， ” ['mʌðər] ['greɪəm] ['ænsər] ['stedəli] . “
“ I think that it was Gilbert , ” Mother Graham answered steadily . “
“ 我 思考 那 它 曾是 吉尔伯特 ， ” 母亲 格雷厄姆 回答 稳步 . “

“我想是吉尔伯特，”格雷厄姆太太平静地回答道。

- [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] ， - ['dʒuːdɪθ] ; [rɪ'membər] [ðæt] ， [dɪr] ， [ænd; ənd] [teɪk]
' All things work together for good , ' Judith ; remember that , dear , and take
- 全部 事物 工作 一起 为了 好的 ， - 朱迪思 ; 记住 那 ， 亲爱的 ， 和 拿
['kɜːrɪdʒ] . ”
courage . ”
勇气 . ”

“万事都互相效力，叫爱神的人得益处，”朱迪思；亲爱的，记住这句话，鼓起勇气吧。

“ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ， ” ['dʒerəld] [ə'naʊnst] .
“ He's coming back , ” Gerald announced .
“ 他是 未来 后退 ， ” 杰拉尔德 宣布 .

“他要回来了，”杰拉德宣布道。

['dʒuːdɪθ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Judith started and looked around .
朱迪思 开始 和 看起来 大约 .

朱迪丝起身环顾四周。

“ [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ When ? ” she breathed .
“ 什么时候 ? ” 她 呼吸 .

“什么时候？”她轻声问道。

“ [hiː; hi] [sed] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] - [wʌz; wəz] [truː] ['hiːd] [kʌm]
“ He said if what I told him about ' a very present help ' was true he'd come
“ 他 说 如果 什么 我 讲述 他 关于 ' 一个 非常 展示 帮助 ' 曾是 真的 他会 来
[bæk] ;
back ;
后退 ;

他说，如果我告诉他的关于“一个非常及时的帮助”的事情是真的，他就会回来；

[ænd; ənd] - [tɪz] [truː] .
and ' tis true .
和 - 的 真的 .

这是真的。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ” — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] ['greɪəm] — “ [wʌz; wəz]
Was he ” — turning to Mother Graham — “ was
曾是 他 ” — 转弯 到 母亲 格雷厄姆 — “ 曾是

“他是不是？”——转向格雷厄姆母亲——“是。”

[hiː; hi] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? ”
he your little boy ? ”
他 你的 小的 男生 ? ”

他是你的小男孩吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . ”
“ I hope so — I believe so . ”
“ 我 希望 所以 — 我 相信 所以 . ”

“我希望如此——我相信如此。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [juːd] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] [weɪv] [ðæt] [swept] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
“ If he was your little boy you'd know about the big wave that swept him out .
“ 如果 他 曾是 你的 小的 男生 你会 知道 关于 这 大的 海浪 那 扫荡 他 出去 .
”
”
”

“如果他是你的儿子，你就会知道把他卷走的那场巨浪是怎么回事了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [bɔɪ] ” — [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
“ I don't think that he could have been my boy ” — a shade of
“ 我 不 思考 那 他 可以 有 到过 我的 男生 ” — 一个 阴影 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [swiːt] ,
disappointment had crossed the elder woman's sweet ,
失望 有 交叉 这 长老 女性的 甜的 ,

“我不认为他能成为我的儿子”——老妇人甜美的眼神中闪过一丝失望。

['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] — “ [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] .
patient face — “ for I never knew of his being swept away by a wave .
病人 脸 — “ 为了 我 绝不 知道 的 他的 存在 扫荡 离开 经过 一个 海浪 .

耐心的表情——“因为我从未听说过他被海浪卷走的事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [siː] ” — ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — “ [ˌaɪ 'tiː]
it wasn't that kind of sea ” — motioning to the water behind him — “ it
它 不是 那 种类 的 海 ” — 示意 到 这 水 在后面 他 — “ 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [kɔːld] [sɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] - [weɪ] ,
was a sea called sin and he said the wave had carried him ' way ,
曾是 一个 海 称为 罪 和 他 说 这 海浪 有 携带 他 - 方式 ,

“那不是那种海”——他指着身后的海水说——“那是一片叫做罪恶的海，他说海浪把他卷走了。”

- [weɪ] [aʊt] .
' way out .
- 方式 出去 .

出路。

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] - [moʊst] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [siː] .
He knew about ' most every kind of sea .
他 知道 关于 - 最多 每一个 种类 的 海 .

他了解“几乎所有种类的海洋”。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['mæmə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]
But I told him my mamma said it didn't matter a bit what the sea was
但 我 讲述 他 我的 妈妈 说 它 没有 事情 一个 少量 什么 这 海 曾是
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

但我告诉他，我妈妈说大海叫什么名字一点都不重要。

[lʌv] [kʊd; kəd] [wɔːk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Love could walk over it .
爱 可以 走 超过 它 .

爱情可以跨越它。

” ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
” Judith had covered her eyes with her hand .
” 朱迪思 有 涵盖 她 眼睛 和 她 手 .

朱迪丝用手捂住了眼睛。

['dʒerəld] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] .
Gerald touched her cheek with one finger .
杰拉尔德 感动 她 脸颊 和 一 手指 .

杰拉尔德用一根手指轻轻抚摸她的脸颊。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sɑːri] — ['sɔr] - [roʊ] ” — [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] — “ [ɑːr; ər]
“ Are you out on the sorry — sor - row ” — correcting himself carefully — “ are
“ 是 你 出去 在 这 对不起 — 索尔 - 排 ” — 纠正 他自己 小心 — ” 是
[juː; jʊ][aʊt][ɑːn][ðæt] [siː] ? ”
you out on that sea ? ”
你 出去 在 那 海 ? ”

“你是不是出海了？”他仔细地纠正自己，“你是不是出海了？”

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
“ God knows I am ! ”
“ 上帝 知道 我 是 ! ”

“上帝知道我是！”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd][dʒʌst] [noʊ] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] - — - [ʌn'feɪlɪŋ] , [kwɪk] , - [raɪt]
“ Well , if I was you , I'd just know ' God is love ' — ' unfailing , quick , ' right
“ 出色地 , 如果 我 曾是 你 , ID 只是 知道 - 上帝 是 爱 - — - 永不失败 , 快的 , - 正确的
[naʊ] . ”
now . ”
现在 . ”

“嗯，如果我是你，我现在就会知道‘上帝就是爱’——‘永不失败，迅速’。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ Where did you learn all this ?
“ 在哪里 做过 你 学习 全部 这 ?

“你是从哪里学到这些的？”

” ['mʌðər] ['greɪəm] [æskt] ,
” Mother Graham asked ,
” 母亲 格雷厄姆 问 ,

格雷厄姆母亲问道：

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['vɔɪsɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
for the child was voicing thoughts which had been struggling for recognition
为了 这 孩子 曾是 配音 想法 哪个 有 到过 挣扎 为了 认出
[ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [leɪt] .
in her own consciousness of late .
在 她 自己的 意识 的 晚的 .

因为孩子说出了她近来在自己意识中一直难以被理解和认同的想法。

“ [maɪ] ['mæmə] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ My mamma told it to me .
“ 我的 妈妈 讲述 它 到 我 .

“这是我妈妈告诉我的。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] - ['evri] [deɪ] .
She tells me something more about ' a very present help ' every day .
她 讲述 我 某物 更多的 关于 - 一个 非常 展示 帮助 - 每一个 天 .

她每天都跟我说一些关于“一位非常得力的助手”的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] - ['veri] ['prez(ə)nt] [help] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪr] ,
And she says that the ' very present help ' was always here ,
和 她 说道 那 这 - 非常 展示 帮助 - 曾是 总是 这里 ,

她说，“随时提供帮助的人”一直都在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ， [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

but	that	a	long	,	long	time	ago	people	forgot	how	much	of	a	help	it	was
但	那	一个	长的	，	长的	时间	前	人们	忘了	如何	很多	的	一个	帮助	它	曾是

;

;

;

但很久很久以前，人们就忘记了它曾经多么有用；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd]

and	then	a	good	woman	found	out	how	much	of	a	help	it	was	and
和	然后	一个	好的	女士	成立	出去	如何	很多	的	一个	帮助	它	曾是	和

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [noʊ] ，

she	put	it	in	a	book	so	that	other	people	might	know	,
她	放	它	在	一个	书	所以	那	其他	人们	可能	知道	，

后来一位善良的女士发现这很有帮助，就把它写成一本书，以便其他人也能知道。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [maɪ] ['mæmə] [noʊz] .

and	that's	how	my	mamma	knows	.
和	那就是	如何	我的	妈妈	知道	.

我妈妈就是这样知道的。

[ɪz] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [tʌtʃt] ['dʒuːdɪθs] [feɪs] [ə'gen] — “ [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? ”

Is	this	”	—	he	touched	Judith's	face	again	—	“	your	little	girl	?	”
是	这	”	—	他	感动	朱迪思的	脸	再次	—	“	你的	小的	女孩	?	”

“这是——”他又抚摸了一下朱迪丝的脸，“你的小女儿吗？”

“ [jes] ， ” ['mʌðər] ['greɪəm] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

“	Yes	,	”	Mother	Graham	answered	promptly	.
“	是的	，	”	母亲	格雷厄姆	回答	及时	.

“是的，”格雷厄姆夫人立即回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [laɪk] ['mæmə] [telz] [ˌem 'iː] ! ”

“	Then	you	can	tell	her	about	it	,	just	like	mamma	tells	me	!	”
“	然后	你	能	告诉	她	关于	它	，	只是	喜欢	妈妈	讲述	我	！	”

“那你就可以像妈妈告诉我那样，把这件事告诉她了！”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [dɪr] ,

“	I	am	only	beginning	to	learn	about	it	myself	,	dear	,
“	我	是	仅有的	开始	到	学习	关于	它	我	，亲爱的		，

亲爱的，我自己也才刚刚开始了解它。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mæmə] ['lɜːrnɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] ，

in	the	same	way	that	your	mamma	learned	;	but	I	thank	God	that	I	have	even	begun	,
在	这	相同的	方式	那	你的	妈妈	学习	；	但	我	感谢	上帝	那	我	有	甚至	开始	，

就像你妈妈学的那样；但我感谢上帝，我至少已经开始了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ” — ['mʌðər]

and	I	think	”	—	Mother
和	我	思考	”	—	母亲

我想”——母亲

['greɪəm] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɑːn] ['dʒuːdɪθs] ['ʃoʊldər] — “ [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɔːlsoʊ] . ”

Graham	laid	one	hand	on	Judith's	shoulder	—	“	that	my	little	girl	is	ready	to	learn	also	.	”
格雷厄姆	铺设	一	手	在	朱迪思的	肩膀	—	“	那	我的	小的	女孩	是	准备好	到	学习	还	.	”

格雷厄姆将一只手放在朱迪思的肩膀上——“我的小女儿也准备好学习了。”

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] ” — [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɑːnfɪdəntli] — “ [juː; jʊ] [noʊ] [lʌv] [kæn; kən] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði]
and ” — he nodded confidently — “ you know Love can walk over the
和 ” — 他 点头 自信地 — “ 你 知道 爱 能 走 超过 这
['sɔr] - [roʊ] [siː] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] !
sor - row sea just as easy as any other !
索尔 - 排 海 只是 作为 简单的 作为 任何 其他 !

“而且，”他自信地点点头，“你知道爱情也能像其他任何事物一样轻松地跨越悲伤的大海！

” ['dʒuːdɪθ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
” Judith raised her wet face and drew the boy into her arms .
” 朱迪思 提高 她 湿的 脸 和 画 这 男生 进入 她 武器 .

朱迪丝抬起湿漉漉的脸，把男孩搂进怀里。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɑːdz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I believe , ” she said slowly “ that you are God's messenger to me .
“ 我 相信 , ” 她 说 缓慢地 “ 那 你 是 神的 信使 到 我 .

“我相信，”她缓缓说道，“你是上帝派来给我的使者。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [bɪg] [weɪv]
THE BIG WAVE
这 大的 海浪

巨浪

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [æt; ət] [snʌg] ['hɑːrbər]
Instead of staying the few weeks upon which they had planned at Snug Harbor
反而 的 入住 这 很少 周 之上 哪个 他们 有 计划 在 舒适 港口
[biːtʃ] ,
Beach ,
海滩 ,

他们原本计划在斯纳格港海滩待上几个星期，但最终却未能如愿。

['dʒuːdɪθ] ['greɪəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] .
Judith Graham and her husband's mother remained on for nearly two months .
朱迪思 格雷厄姆 和 她 丈夫的 母亲 剩余 在 为了 几乎 二 几个月 .

朱迪思·格雷厄姆和她丈夫的母亲在那里待了将近两个月。

['niːðər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [hoʊp] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
Neither spoke to the other of the secret hope which chained them to the
两者都不 辐 到 这 其他 的 这 秘密 希望 哪个 连锁 他们 到 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他们谁也没有向对方透露那份将他们束缚于此的秘密希望。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [iːtʃ]

but	each	morning	their	eyes	swept	the	beach	with	eager	expectancy	and	each
但	每个	早晨	他们的	眼睛	扫荡	这	海滩	和	渴望的	预期	和	每个

['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sed] ,

evening	they	said	,
晚上	他们	说	,

但每天早晨，他们的目光都满怀期待地扫过海滩；每天晚上，他们都会说：

“ [pər'hæps] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Perhaps	,	to	-	morrow	.
“	也许	,	到	-	明天	.

“或许明天吧。”

” ['dʒuːdɪθ]['ɔːf(ə)n][sæt][fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][ðə; ði][loʊ][slæb][ʌv; əv][rɑːk] [wer] [hɜːr; hər]['hʌzbənd]

”	Judith	often	sat	for	hours	on	the	low	slab	of	rock	where	her	husband
”	朱迪思	经常	卫星	为了	小时	在	这	低的	板	的	岩石	在哪里	她	丈夫

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv]['dʒerəld] .

had	made	the	sketch	of	Gerald	.
有	制成	这	草图	的	杰拉尔德	.

“朱迪丝经常一连几个小时坐在她丈夫画杰拉尔德素描的那块低矮的岩石上。

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,

Whenever	he	saw	her	thus	,
每当	他	锯	她	因此	,

每当他看到她这副模样时，

['dʒerəld] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [liːn] [ə'genst]

Gerald	would	invariably	leave	his	play	for	a	few	minutes	and	lean	against
杰拉尔德	会	总是	离开	他的	玩	为了	一个	很少	分钟	和	倾斜	反对

[hɜːr; hər] [niː] ,

her	knee	,
她	膝盖	,

杰拉德总是会放下手中的乐器，停下来几分钟，靠在她的膝盖上。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [ə'genst] ['gɪlbɝts] .

just	as	he	had	leaned	against	Gilbert's	.
只是	作为	他	有	倾斜	反对	吉尔伯特的	.

就像他之前靠在吉尔伯特身上一样。

['sʌmtaɪmz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [æsk] — [wɪ'ðaʊt]

Sometimes	neither	of	them	spoke	and	sometimes	Judith	would	ask	—	without
有时	两者都不	的	他们	辐	和	有时	朱迪思	会	问	—	没有

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt][hə'raɪz(ə)n] — “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [kʌm] [bæk] ?

removing	her	eyes	from	the	distant	horizon	—	“	Do	you	think	he'll	come	back	?
移除	她	眼睛	从	这	遥远	地平线	—	“	做	你	思考	地狱	来	后退	?

有时两人都不说话，有时朱迪思会一边望着远方的地平线，一边问道：“你认为他会回来吗？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɛrəldz][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] , “ [ʃʊr] .

”	to	which	Gerald's	unvarying	response	was	,	“	Sure	.
”	到	哪个	杰拉德的	不变的	回复	曾是	,	“	当然	.

对此，杰拉尔德的回答始终如一：“当然。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	33	]
”	[	页	-	]

“[第 33 页]

[ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [su:n] [bɪ'keɪm] [tu:; tə]['dʒu:dɪθ]

The	moments	when	she	was	thus	alone	with	him	soon	became	to	Judith
这	时刻	什么时候	她	曾是	因此	独自的	和	他	很快	成为	到	朱迪思

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

the	part	of	the	day	that	counted	.
这	部分	的	这	天	那	计数	.

对朱迪思来说，与他单独相处的时光很快就成了她一天中最重要的部分。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

It	seemed	to	her	that	while	she	sat	with	one	arm	round	the	boy	,
它	似乎	到	她	那	尽管	她	卫星	和	一	手臂	圆形的	这	男生	,

她觉得，当她一只胳膊搂着男孩坐着的时候，

['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər]['taɪərd] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['bɑ:di] ,

leaning	her	tired	head	against	the	warmth	of	his	small	body	,
倾斜	她	疲劳的	头	反对	这	温暖	的	他的	小的	身体	,

她疲惫地将头靠在他温暖的小身上，

[ðə; ði] ['wu:ndz] [wɪtʃ] [laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['saɪləntli] [hi:ld] .

the	wounds	which	life	had	given	her	were	being	silently	healed	.
这	伤口	哪个	生活	有	给定	她	是	存在	默默	已治愈	.

她身上那些因生活而留下的创伤正在悄然愈合。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [hɜ:r; hər] [pæθ] [maɪt] [laɪ] ,

No	matter	which	way	her	path	might	lie	,
不	事情	哪个	方式	她	小路	可能	说谎	,

无论她未来的路会通向何方，

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['drɪri] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm]

existence	was	no	longer	the	dreary	thing	that	it	had	been	when	she	came
存在	曾是	不	更长	这	凄凉	事物	那	它	有	到过	什么时候	她	来了

[tu:; tə] [snʌg] ['hɑ:rbər] [bi:tʃ] .

to	Snug	Harbor	Beach	.
到	舒适	港口	海滩	.

来到斯纳格港海滩后，生活不再像以前那样枯燥乏味了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

Was	it	possible	that	Love	had	,	indeed	,	walked	over	the	sea	of	sorrow	,
曾是	它	可能的	那	爱	有	,	的确	,	步行	超过	这	海	的	悲哀	,

难道爱真的曾走过悲伤的海洋吗?

[tu:; tə] [ðæt] ['desələt] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] [wer] [hɜ:r; hər][bɑ:rk] ['drɪftɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

to	that	desolate	waste	of	waters	where	her	bark	drifted	,	and	was	saying
到	那	荒凉	浪费	的	水	在哪里	她	吠	漂移	,	和	曾是	说

,

,

,

她乘着小船漂流到那片荒凉的水域，说道：

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] ” ?

even	to	her	,	“	It	is	I	,	be	not	afraid	”	?
甚至	到	她	,	“	它	是	我	,	是	不是	害怕的	”	?

甚至对她说：“是我，不要害怕”?

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [wi:k] [ə; eɪ] [ˌnɔ:rθ'i:st] [stɔ:rm][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]['vaɪələns] [swept]

At	the	end	of	the	seventh	week	a	northeast	storm	of	unusual	violence	swept
在	这	结尾	的	这	第七	星期	一个	东北	风暴	的	异常	暴力	扫荡

[ðə; ði][koʊst][ænd; ənd]['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔ:rz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

the	coast	and	Judith	was	compelled	to	remain	indoors	for	several	days	.
这	海岸	和	朱迪思	曾是	被迫	到	保持	室内	为了	一些	天	.

第七周结束时，一场异常猛烈的东北风暴席卷了沿海地区，朱迪丝被迫在室内待了好几天。

[ʃiː; ʃi][sæt] [mʌtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['riːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ][smɔːl] ,
She sat much near the window , sometimes reading , with deep interest , a small ,
她 卫星 很多 靠近 这 窗户 , 有时 阅读 , 和 深的 兴趣 , 一个 小的 ,

她经常坐在窗边，有时会饶有兴致地阅读一本小册子。

['leðər] - ['kʌvərd] [bʊk] [wɪtʃ] ['mʌðər] ['greɪəm] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] , [ænd; ənd]
leather - covered book which Mother Graham had recently purchased , and
皮革 - 涵盖 书 哪个 母亲 格雷厄姆 有 最近 购买 , 和
['sʌmtaɪmz] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] - [læʃ] ['oʊʃ(ə)n] .
sometimes gazing out at the storm - lashed ocean .
有时 凝视 出去 在 这 风暴 - 鞭打 海洋 .

格雷厄姆太太最近买了一本皮面精装书，有时还会凝视着暴风雨肆虐的大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [wʌn][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] , “
She thought how One had risen from sleep and said to such a sea , “
她 想法 如何 一 有 升起 从 睡觉 和 说 到 这样的 一个 海 , “
[piːs] , [biː; bi] [stɪl] .
Peace , be still .
和平 , 是 仍然 .

她想到，有一位神从睡梦中醒来，对这片大海说：“平静吧，安静下来吧。”

” [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] —
” That the Christ could speak those words to - day with the same authority —
” 那 这 基督 可以 说话 那些 字 到 - 天 和 这 相同的 权威 —
[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
was speaking them ,
曾是 请讲 他们 ,

“基督今天能够以同样的权威说出这些话——他当时正在说这些话——

[naʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][stɔːrm] - ['rækt] ['kɑːnʃəsnəs] — ['deɪli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'ʃʊrd]
now , to her storm - racked consciousness — daily became a more assured
现在 , 到 她 风暴 - 架子 意识 — 日常的 成为 一个 更多的 保证
[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [fækt] .
and glorious fact .
和 辉煌 事实 .

现在，在她饱受风暴摧残的意识中——每一天都变成了一个更加确定和光荣的事实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv]['sændi] [biːtʃ] ,
When she again saw the strip of sandy beach ,
什么时候 她 再次 锯 这 条 的 沙 海滩 ,

当她再次看到那片沙滩时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [dɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
which had grown so dear because of its association with her own
哪个 有 生长 所以 亲爱的 因为 的 它是 协会 和 她 自己的
['lɪt(ə)l][sʌn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒerəld] ,
little son and with Gerald ,
小的 儿子 和 和 杰拉尔德 ,

因为这件物品与她的小儿子和杰拉尔德都有着密切的联系，所以变得格外珍贵。

[ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][stɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ,
the only trace of the recent storm was a heavy ,
这 仅有的 痕迹 的 这 最近的 风暴 曾是 一个 重的 ,

最近这场风暴留下的唯一痕迹是一团浓烟。

['sʌlən] [swel] — [kɔ:ld] [baɪ] ['seɪləz] “ [ðə; ði][oʊld] [si:] ” — [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
sullen **swell** **—** **called** **by** **sailors** **“** **the** **old** **sea** **”** **—** **which** **lifted** **and** **broke** **upon** **the**
忧郁 膨胀 — 称为 经过 水手们 “ 这 老的 海 ” — 哪个 抬起 和 打破 之上 这
[ʃɔ:r] ,
shore **,**
支撑 ,

汹涌的波涛——水手们称之为“古老的大海”——翻滚着拍打在岸边，发出阵阵巨响。

['rʌʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] .
rushing **in** **with** **tremendous** **force** **.**
匆忙 在 和 巨大的 力量 .

以惊人的力量冲了进来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][aʊt] , ['dʒu:dɪθ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [si:k] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]
Although **the** **tide** **was** **out** **,** **Judith** **could** **not** **on** **this** **morning** **seek** **her** **usual**
虽然 这 潮 曾是 出去 , 朱迪思 可以 不是 在 这 早晨 寻找 她 通常
[si:t] ,
seat **,**
座位 ,

虽然正值退潮，但朱迪丝今天早上却没能找到她平常的座位。

[soʊ][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [weɪvz] .
so **far** **-** **reaching** **were** **the** **waves** **.**
所以 远的 - 到达 是 这 波浪 .

海浪的影响范围非常广。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [wu:nd] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [swi:t]
She **stood** **for** **some** **minutes** **on** **a** **path** **which** **wound** **through** **a** **maze** **of** **sweet**
她 站立 为了 一些 分钟 在 一个 小路 哪个 伤口 通过 一个 迷宫 的 甜的
[fɜ:rn][ænd; ənd] ['beri] [bʊʃɪz] ,
fern **and** **berry** **bushes** **,**
蕨类 和 浆果 灌木丛 ,

她站在一条蜿蜒穿过一片香蕨和浆果灌木丛的小路上，站了几分钟。

['wɑtʃɪŋ] ['dʒerəld] [hu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [θri:] [deɪz] - [ɪn'fɔ:rst] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ,
watching **Gerald** **who** **,** **because** **of** **three** **days** **'** **enforced** **absence** **from** **the** **sand** **,**
观看 杰拉尔德 WHO , 因为 的 三 天 - 强制执行 缺席 从 这 沙 ,

看着杰拉尔德，他因为被迫离开沙滩三天，

[wʌz; wəz][bent][ɑ:n] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pɪrəmɪd] .
was **bent** **on** **building** **a** **wonderful** **pyramid** **.**
曾是 弯曲 在 建筑 一个 精彩的 金字塔 .

他一心想建造一座宏伟的金字塔。

“ [ðə; ði] ['taɪdz] [tɜ:rnd] , ” [æn; ən][oʊld]['seɪlər] [sed] ,
“ **The** **tide's** **turned** **,** **”** **an** **old** **sailor** **said** **,**
“ 这 潮汐 转向 , ” 一个 老的 水手 说 ,

“形势逆转了，”一位老水手说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ɪn] ['pæsɪŋ] , “ [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi] ['prɪti] [haɪ] .
in **passing** **,** **“** **she's** **coming** **in** **and** **she'll** **be** **pretty** **high** **.**
在 通过 , “ 她是 未来 在 和 壳 是 漂亮的 高的 .

顺便说一句，“她要来了，而且她会很兴奋。”

" ['dʒuːdɪθ] , [huː] [laɪkt] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [fɪʃə'fəʊk] , [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
" Judith , who liked these simple fisherfolk , turned aside to talk with him for
" 朱迪思 , WHO 喜欢 这些 简单的 渔民 , 转向 旁边 到 讲话 和 他 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

"朱迪思很喜欢这些淳朴的渔民，她走到一边和他聊了几分钟。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][æt; ət] [ðɪs]
" Such a storm as we have had these last few days is unusual at this
" 这样的 一个 风暴 作为 我们 有 有 这些 最后的 很少 天 是 异常 在 这
[taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
time of year ,
时间 的 年 ,

"过去几天我们遇到的这种暴风雨在每年的这个时候都很不寻常。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [drɔːld] , ['iːzəli] .
" Oh , I don't know , " he drawled , easily .
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 拖长音 , 容易地 .

"哦，我不知道，"他懒洋洋地拖长了声音说道。

" [wen] [its] [bɪn] [θɪk] [oʊ] - [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ,
" When it's bin thick o ' fog outside , as it has for a week past ,
" 什么时候 它是 垃圾桶 厚的 o - 多雾路段 外部 , 作为 它 有 为了 一个 星期 过去的 ,

"当外面像过去一周那样浓雾弥漫时，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [briːz] [oʊ] - [wɪnd][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
it takes a considerable breeze o - wind to clear it away . "
它 需要 一个 大量 微风 o - 风 到 清除 它 离开 . "

需要相当大的风才能把它吹散。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] - [briːz] [oʊ] - [wɪnd] - ['ɔːlweɪz] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] [æz; əz] [ðæt] ?
" And does the ' breeze o ' wind ' always leave such a swell as that ?
" 和 做 这 - 微风 o - 风 - 总是 离开 这样的 一个 膨胀 作为 那 ?

"微风吹拂，总会掀起如此巨大的波涛吗？"

" ['dʒuːdɪθ] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [kræʃt] ['ʃɔːrwərd] . "
" Judith asked , as a wave crashed shoreward . "
" 朱迪思 问 , 作为 一个 海浪 崩溃了 向岸边 . "

"朱迪思问道，这时一个浪头正拍打着海岸。"

- [moʊst]['ɔːlweɪz] , ['æftər][ə; eɪ] - .
' Most always , after a no'theaster .
- 最多 总是 , 后 一个 - .

"通常情况下，在没有复活节之后。"

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['ʌndərtoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
There'll be a heavy undertow to - day .
将会 是 一个 重的 暗流 到 - 天 .

今天会有很强的暗流。

['wʊdnt] [traɪ]['eni][sɔ:lt] - ['wɔ:tər] - - , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
Wouldn't try any salt - water bathin ' , if I was you .
不会 尝试 任何 盐 - 水 - - , 如果 我 曾是 你 .

如果我是你，我就不会尝试海水浴。

" [wen] ['dʒu:dɪθ] [feɪst] [ðə; ði] [si:] [ə'gen] ,
" When Judith faced the sea again ,
" 什么时候 朱迪思 面对 这 海 再次 ,

"当朱迪思再次面对大海时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][taɪd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt]
she was surprised to see how the tide appeared to have risen in so short
她 曾是 惊讶 到 看 如何 这 潮 出现 到 有 升起 在 所以 短的
[ə; eɪ][taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

她惊讶地发现潮水似乎在这么短的时间内就上涨了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] .
and how much further in the waves were breaking .
和 如何 很多 更远 在 这 波浪 是 打破 .

以及海浪在更远的地方拍打着。

[wʌn] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [wer] ['dʒerəld] ,
One came so near to where Gerald ,
一 来了 所以 靠近 到 在哪里 杰拉尔德 ,

有人差点就到了杰拉尔德那里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[stɪl] [ɪn'tent][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] , [dʌg] ['stedəli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
still intent on his pyramid , dug steadily , that she called out to him .
仍然 意图 在 他的 金字塔 , 挖 稳步 , 那 她 称为 出去 到 他 .

她仍然专注于他正在稳步挖掘的金字塔，以至于她呼唤他。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] .
Her voice , however , was completely drowned in the roar of the surf .
她 嗓音 , 然而 , 曾是 完全地 溺水 在 这 吼 的 这 冲浪 .

然而，她的声音完全被海浪的轰鸣声淹没了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv]['lɑ:rm][ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] .
With a slight stirring of alarm she left the path and hurried forward .
和 一个 轻微 搅拌 的 警报 她 左边 这 小路 和 慌忙 向前 .

她微微惊恐了一下，便离开小路，匆匆向前走去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [wen] [hɜ:r; hər] [breθ]
She had covered half the distance which separated them when her breath
她 有 涵盖 一半 这 距离 哪个 分开 他们 什么时候 她 气息
[stɑ:pt] ,
stopped ,
停止 ,

她走完两人之间一半的路程时，突然停止了呼吸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [bæk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
as though it had been blown back down her throat .
作为 尽管 它 有 到过 吹 后退 向下 她 喉 .

仿佛被吹回了她的喉咙里。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [aɪz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd][hɜːrl][ɪt'self]

To	her	terrified	eyes	the	ocean	seemed	suddenly	to	lift	and	hurl	itself
到	她	恐惧	眼睛	这	海洋	似乎	突然	到	举起	和	投	本身

['lændwərd] .

landward	.
陆向	.

在她惊恐的眼中，大海仿佛突然抬起，向陆地猛扑过来。

[sʌtʃ] [weɪvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɔːr] [meɪn] [koʊsts]['æftər][ə; eɪ]

Such	waves	are	not	uncommon	on	the	Massachusetts	or	Maine	coasts	after	a
这样的	波浪	是	不是	罕见	在	这	马萨诸塞州	或者	缅因州	海岸	后	一个

[ˌnɔːrθ'iːst] [stɔːrm] ,

northeast	storm	,
东北	风暴	,

东北风暴过后，马萨诸塞州或缅因州沿海地区出现这种海浪并不罕见。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .

with	an	incoming	tide	.
和	一个	即将到来	潮	.

随着潮水上涨。

[ðer; ðər] [fɔːrs] [kæn; kən]['seldəm][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd] .

Their	force	can	seldom	be	calculated	.
他们的	力量	能	很少	是	计算	.

它们的威力很难估量。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] ['dʒerəld][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] [wʊd] ,

It	lifted	Gerald	as	though	he	had	been	a	chip	of	wood	,
它	抬起	杰拉尔德	作为	尽管	他	有	到过	一个	芯片	的	木头	,

它像举起一块木屑一样举起了杰拉尔德。

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪnlənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [jaːdz] .

carrying	him	inland	for	several	yards	.
携带	他	内陆	为了	一些	码	.

带着他向内陆走了好几码。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .

Then	came	the	relentless	clutch	of	the	undertow	.
然后	来了	这	狠	离合器	的	这	暗流	.

然后，无情的暗流就来了。

[tuː; tə]['dʒuːdɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

To	Judith	it	was	as	though	the	very	heart	in	her	body	was	being
到	朱迪思	它	曾是	作为	尽管	这	非常	心	在	她	身体	曾是	存在

['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðoʊz] [smɔːl] [hændz] ['veɪnli] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðæt]

battered	and	bruised	as	she	watched	those	small	hands	vainly	battling	against	that
伤痕累累	和	瘀伤	作为	她	观看	那些	小的	双手	徒劳地	战斗	反对	那

['siːðɪŋ] [flʌd] ,

seething	flood	,
沸腾	洪水	,

朱迪思看着那双小手徒劳地与汹涌的洪水搏斗，仿佛她全身的心脏都受到了重创。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [speɪd]

while	the	wooden	spade
尽管	这	木制的	铲

而木铲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [grɑːspt] ['floʊtɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

he	had	so	recently	grasped	floated	almost	to	her	feet	.
他	有	所以	最近	抓住	漂浮	几乎	到	她	脚	.

他不久前才抓住的东西几乎飘到了她的脚边。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] [kɔːt] ['ʌndər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [weɪv] ,

If	the	child	were	caught	under	into	the	next	wave	,
如果	这	孩子	是	捕捉	在下面	进入	这	下一个	海浪	,

如果孩子被卷入下一波浪潮中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

it	seemed	as	though	all	life	must	be	crushed	out	of	him	when	it
它	似乎	作为	尽管	全部	生活	必须	是	碎	出去	的	他	什么时候	它

[kræʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

crashed	upon	the	shore	.
崩溃了	之上	这	支撑	.

当船撞上岸时，他仿佛所有的生命都被碾碎了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [blæk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

For	a	sickening	moment	everything	turned	black	before	her	eyes	,	but	she
为了	一个	令人作呕	片刻	一切	转向	黑色的	前	她	眼睛	,	但	她

[fɔːt] [ɔːf][ðə; ði] ['feɪntnəs] ,

fought	off	the	faintness	,
战斗	离开	这	模糊	,

那一瞬间，她眼前一片漆黑，但她努力抵抗住了昏厥感。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

crying	aloud	,
哭泣	大声	,

放声大哭，

“ [oʊ] , [ðaʊ] - ['veri] ['prez(ə)nt][help] - — [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] !

“	Oh	,	Thou	'	very	present	help	'	—	now	—	now	—	now	!
“	哦	,	你	-	非常	展示	帮助	-	—	现在	—	现在	—	现在	!

“哦，你，‘随时的帮助’——现在——现在——现在！

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [strɔːŋ]

”	And	then	,	with	a	sob	of	thankfulness	,	she	saw	that	a	man	,	strong
”	和	然后	,	和	一个	哭泣	的	感恩	,	她	锯	那	一个	男人	,	强的

[ænd; ənd]['sʌp(ə)l] ,

and	supple	,
和	柔软	,

“然后，她带着感激的哽咽，看到一个强壮而灵活的男人，

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

was	beating	his	way	through	the	water	.
曾是	殴打	他的	方式	通过	这	水	.

他奋力划水前进。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [grɑːspt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	reached	the	boy	,	grasped	him	and	held	him	high	in	his	arms	.
他	达到	这	男生	,	抓住	他	和	握住	他	高的	在	他的	武器	.

他走到男孩跟前，一把抓住他，把他高高举起。

[wen] [ðə; ði] [weɪv] [broʊk] , [ðə; ði]['mænz] [hed] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [wʌz; wəz]

When	the	wave	broke	,	the	man's	head	was	submerged	,	but	the	boy's	was
什么时候	这	海浪	打破	,	这	男人的	头	曾是	湮	,	但	这	男孩们	曾是

[nɑːt] .

not	.
不是	.

海浪拍打过来时，男人的头被淹没了，但男孩的头却没有。

[ðə; ði] ['maɪti] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['lɪftɪd] ['gɪlbərt] ['greɪəm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪts] ['predəsesər] [hæd; həd]

The	mighty	volume	of	water	lifted	Gilbert	Graham	even	as	its	predecessor	had
这	强大的	体积	的	水	抬起	吉尔伯特	格雷厄姆	甚至	作为	它是	前任	有

['lɪftɪd] ['dʒerəld] ;

lifted	Gerald	;
抬起	杰拉尔德	;

汹涌的洪水托起了吉尔伯特·格雷厄姆，就像它之前的洪水托起了杰拉尔德一样；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [spent] [ɪt'self] ,

but	,	as	the	force	of	the	wave	spent	itself	,
但	,	作为	这	力量	的	这	海浪	花费	本身	,

但是，随着波浪力量的减弱，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] , [fɔːr; fər] ,

he	realized	with	a	throb	of	thankfulness	that	his	feet	touched	bottom	,	for	,
他	已实现	和	一个	搏动	的	感恩	那	他的	脚	感动	底部	,	为了	,

他带着一丝感激之情意识到，他的双脚终于触到了谷底，因为，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] .

as	he	had	once	told	the	boy	,	he	was	not	an	expert	swimmer	.
作为	他	有	一次	讲述	这	男生	,	他	曾是	不是	一个	专家	游泳运动员	.

正如他曾经告诉过那个男孩的那样，他并不是游泳高手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个小孩子(A little child)
第2/2页

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .
Then came the rush of the undertow .
然后 来了 这 匆忙 的 这 暗流 .

然后，一股强劲的暗流袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][mʌst; məst] [jiːld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['bəːdnd] [æz; əz][hiː; hi]
It seemed as though his body must yield before it , burdened as he
它 似乎 作为 尽管 他的 身体 必须 屈服 前 它 , 负担 作为 他
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
was with the child .
曾是 和 这 孩子 .

他的身体似乎必须屈服于它，因为他肩负着抚养孩子的重担。

[æz; əz][hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [flʌd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
As he braced his strong shoulders against the flood his whole being was a
作为 他 支撑 他的 强的 肩膀 反对 这 洪水 他的 所有的 存在 曾是 一个
[kraɪ][fɔːr; fər] [streŋθ] .
cry for strength .
哭 为了 力量 .

他用强壮的肩膀抵挡洪水，整个人都在呼唤力量。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sɪm'bɑːlɪk] .
All at once , this thing became to him symbolic .
全部 在 一次 , 这 事物 成为 到 他 象征性的 .

突然间，这件事对他来说有了象征意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
It was not alone for the boy's life that he fought , but for his own
它 曾是 不是 独自的 为了 这 男孩们 生活 那 他 战斗 , 但 为了 他的 自己的
['mænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

他不仅为男孩的生命而战，也为自己的男子气概而战。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][fɜːrm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
If he could stand firm now without relaxing his grip of the child ,
如果 他 可以 站立 公司 现在 没有 放松 他的 紧握 的 这 孩子 ,

如果他现在能站稳脚跟，不松开对孩子的手，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [noʊ] [weɪv] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ,
he felt that no wave of temptation ,
他 毛毡 那 不 海浪 的 诱惑 ,

他感觉不到任何诱惑的浪潮，

[noʊ] ['sʌt(ə)l] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [swiːp] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːr]
no subtle under - current of appeal could ever again sweep him off his feet or
不 微妙的 在下面 - 当前的 的 上诉 可以 曾经 再次 扫 他 离开 他的 脚 或者
['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][græsp][ɑːn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .
loosen his grasp on goodness and truth .
松开 他的 抓牢 在 善良 和 真相 .

任何微妙的诱惑都无法再次让他神魂颠倒，也无法动摇他对善良和真理的信念。

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
The **old** **sailor** **,** **with** **whom** **Judith** **had** **talked** **a** **few** **minutes** **before** **,**
这 老的 水手 , 和 谁 朱迪思 有 谈话 一个 很少 分钟 前 ,

几分钟前，朱迪思曾和那位老水手交谈过。

[keɪm] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
came **stumbling** **down** **the** **beach** **toward** **her** **.**
来了 踉跄 向下 这 海滩 朝向 她 .

他踉跄跄地沿着沙滩向她走来。

“ [hiː; hi][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][kɑːnt] !
“ **He** **can't** **make** **it** **—** **he** **can't** **!**
“ 他 不能 制作 它 — 他 不能 !

“他做不到——他做不到！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪps] .
” **he** **muttered** **,** **with** **shaking** **lips** **.**
” 他 低声说道 , 和 摇晃 嘴唇 .

他嘴唇颤抖着，喃喃自语道。

“ [ðə; ði][nekst] - [get] - [ɪm] [bəuθ] !
“ **The** **next** **wave'll** **get** **'** **em** **both** **!**
“ 这 下一个 - 得到 - 呃 两个都 !

“下一波攻击就会把他们两个都干掉！”

” [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ðə; ði][prə'vɜːrbiəl] “ [θɜːrd] [weɪv] ” [wɪtʃ] ['seɪləz] [noʊ] [ænd; ənd] [dred] .
” **On** **it** **came** **—** **the** **proverbial** **“** **third** **wave** **”** **which** **sailors** **know** **and** **dread** **.**
” 在 它 来了 — 这 谚语 “ 第三 海浪 ” 哪个 水手们 知道 和 恐惧 .

“随之而来的是——水手们熟知且恐惧的‘第三波’浪潮。”

['haɪər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['priːdisesəz] [ðə; ði] [swel] [roʊz] .
Higher **than** **either** **of** **its** **immediate** **predecessors** **the** **swell** **rose** **.**
更高 比 任何一个 的 它是 即时 前任 这 膨胀 玫瑰 .

浪头比之前的两次都要高。

['dʒuːdɪθ][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [brest] .
Judith **laid** **her** **hands** **upon** **her** **heaving** **breast** **.**
朱迪思 铺设 她 双手 之上 她 起伏 胸部 .

朱迪思双手按在起伏的胸口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[**Pg** **39** **]** **“**
[页 -] ”

[第39页]“

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌoʊvər'floʊ] [ðiː] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌoʊvər'floʊ] [ðiː] ! -
' **It** **shall** **not** **overflow** **thee** **—** **it** **shall** **not** **overflow** **thee** **!** **'**
- 它 将 不是 溢出 你 — 它 将 不是 溢出 你 ! -

“它必不淹没你——它必不淹没你！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ʃiːz] ['preɪɪn] - , ” [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [θɔːt] .
“ **She's** **prayin** **'** **,** **”** **the** **fisherman** **thought** **.**
“ 她是 祈祷 - , ” 这 渔夫 想法 .

“她在祈祷，”渔夫心想。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [briːðd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
She **scarcely** **breathed** **during** **the** **moments** **which** **followed** **.**
她 几乎 呼吸 期间 这 时刻 哪个 随后 .

接下来的几分钟里，她几乎停止了呼吸。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

Then	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**escaped**	**her**	**.**
然后	一个	哭	的	喜悦	逃脱	她	.

然后，她发出了一声喜悦的叫声。

[ðə; ðɪ] [weɪv] [broʊk] [er] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['gɪlbərt] .

The	**wave**	**broke**	**ere**	**it**	**reached**	**Gilbert**	**.**
这	海浪	打破	埃雷	它	达到	吉尔伯特	.

海浪在到达吉尔伯特之前就破碎了。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [flʌd] ['kærɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ɑːn]

The	**white**	**flood**	**carried**	**him**	**with**	**it**	**as**	**it**	**rushed**	**in**	**and**	**left**	**him**	**on**
这	白色的	洪水	携带	他	和	它	作为	它	匆忙	在	和	左边	他	在

[fɜːrm] ['fʊthoʊld] .

firm	**foothold**	**.**
公司	立足点	.

白色的洪流裹挟着他奔涌而来，让他稳稳地立于不败之地。

[hiː; hi] ['stægərd] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][draɪ][sænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['seɪlər] [pʊt] [aʊt]

He	**staggered**	**slightly**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**dry**	**sand**	**and**	**the**	**old**	**sailor**	**put**	**out**
他	交错	轻微地	什么时候	他	达到	这	干燥	沙	和	这	老的	水手	放	出去

[æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] .

an	**arm**	**to**	**steady**	**him**	**.**
一个	手臂	到	稳定的	他	.

他走到干燥的沙滩上时，踉跄了一下，老水手伸出一只胳膊扶住了他。

“ [ɪf] [ðæt] [weɪv] ['hædnt] [broʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] - [ɪm] ,

“ If	**that**	**wave**	**hadn't**	**broke**	**before**	**it**	**reached**	**'**	**em**	**,**
“ 如果	那	海浪	之前没有	打破	前	它	达到	-	呃	,

“如果那波浪潮在到达他们面前之前没有破碎，

- [twʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [deɪ] - [deɪ] [tuː; tə] - [ɪm] [bəuθ] — [bɔɪ] [æn; ən] - [mæn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz]

' twould	**'**	**a**	**'**	**bin**	**day**	**-**	**day**	**to**	**'**	**em**	**both**	**—**	**boy**	**an**	**'**	**man**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**as**
- 特沃德	-	一个	-	垃圾桶	天	-	天	到	-	呃	两个都	—	男生	一个	-	男人	,	”	他	低声说道	作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

he	**turned**	**away**	**.**
他	转向	离开	.

“对他们俩来说，这本来就是每一天——男孩和男人，”他一边转身离开一边喃喃自语。

['dʒuːdɪθ] [druː] ['dʒɛrəldz] [drentʃt] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .

Judith	**drew**	**Gerald's**	**drenched**	**little**	**body**	**close**	**to**	**the**	**warmth**	**of**	**her**	**own**	**.**
朱迪思	画	杰拉德的	湿透了	小的	身体	关闭	到	这	温暖	的	她	自己的	.

朱迪丝将杰拉尔德湿透的小身体紧紧搂在自己温暖的怀抱中。

[ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'spendɪd]

The	**child's**	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**,**	**but**	**the**	**shock**	**seemed**	**to**	**have**	**suspended**
这	孩子的	眼睛	是	宽的	打开	,	但	这	震惊	似乎	到	有	暂停

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

his	**faculties**	**.**
他的	学院	.

孩子双眼睁得大大的，但惊吓似乎让他失去了知觉。

“ ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“ Darling	**,**	**you**	**are**	**all**	**right**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
“ 亲爱的	,	你	是	全部	正确的	,	不是	你	?

“亲爱的，你没事吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

” she	**whispered**	**.**
” 她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [sæŋk][ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	appear	to	hear	,	and	Gilbert	sank	on	one	knee	beside	him	.
他	做过	不是	出现	到	听到	,	和	吉尔伯特	沉没	在	一	膝盖	旁	他	.

他似乎没有听见，吉尔伯特单膝跪倒在他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ” — [hiː; hi] [sed] , [bɪ'twiːn] ['leɪbərd] [breθs] — “ [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] -

“	Little	chap	”	—	he	said	,	between	labored	breaths	—	“	you	haven't	forgotten	about	'
“	小的	小伙子	”	—	他	说	,	之间	辛勤劳作	呼吸	—	“	你	还没有	被遗忘的	关于	-

[ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt][help] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ?

a	very	present	help	,	'	have	you	?
一个	非常	展示	帮助	,	-	有	你	?

“小家伙，”他喘着粗气说，“你没忘记‘随时的帮助’吧？”

” [ə; eɪ] [laɪt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

”	A	light	swept	over	the	child's	face	,	as	though	something	within	him	had
”	一个	光	扫荡	超过	这	孩子的	脸	,	作为	尽管	某物	之内	他	有

[weɪkt] [ʌp] .

waked	up	.
醒来	向上	.

“一道光芒掠过孩子的脸庞，仿佛他体内有什么东西觉醒了。”

“ [aɪ] — [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	—	said	it	!
“	我	—	说	它	!

“我——说了！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [wen] — [ðə; ði][bɪg] [weɪv] — [keɪm] — [aɪ] [sed] , - [gɑːd][ɪz] [lʌv] - — - [ʌn'feɪlɪŋ] , [kwɪk] .

“	When	—	the	big	wave	—	came	—	I	said	,	'	God	is	love	'	—	'	unfailing	,	quick	.
“	什么时候	—	这	大的	海浪	—	来了	—	我	说	,	-	上帝	是	爱	-	—	-	永不失败	,	快的	.

“当——巨浪——来袭时——我说，‘上帝是爱’——‘永不失败，迅速。

- [ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] !

'	And	then	—	you	got	me	!
-	和	然后	—	你	得到	我	!

然后——你赢了！

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

”	He	drew	a	long	,
”	他	画	一个	长的	,

他画了一张长图，

['ʃudərɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['gɪlbərt] [waɪl] ['dʒuːdɪθ] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm]

shuddering	sigh	and	looked	up	at	Gilbert	while	Judith	wiped	the	water	from
颤抖	叹	和	看起来	向上	在	吉尔伯特	尽管	朱迪思	擦拭	这	水	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他颤抖着叹了口气，抬头看着吉尔伯特，而朱迪丝则帮他擦去脸上的水。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [naɪs] — [wen] [ə; eɪ][bɪg] [weɪv] — [swiːps] [juː; jʊ] [aʊt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	isn't	very	nice	—	when	a	big	wave	—	sweeps	you	out	—	is	it	?
“	它	不是	非常	好的	—	什么时候	一个	大的	海浪	—	扫荡	你	出去	—	是	它	?

“被巨浪卷走的感觉可不好受，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" he asked confidentially .
" 他 问 保密 .

他低声问道。

" [noʊ] , " ['gɪlbərt] ['greɪəm] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [naɪs] .
" No , " Gilbert Graham answered , " it isn't very nice .
" 不 , " 吉尔伯特 格雷厄姆 回答 , " 它 不是 非常 好的 .

"不,"吉尔伯特·格雷厄姆回答说,"这不太好。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [diːp] [rɪ'pentəns]
" He looked at his wife — a long look in which a man's deep repentance
" 他 看起来 在 他的 妻子 — 一个 长的 看 在 哪个 一个 男人的 深的 悔改
[wʌz; wəz][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
was laid at her feet .
曾是 铺设 在 她 脚 .

他凝视着妻子——那眼神中充满了男人深深的悔恨。

" [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Dear , " he said , " I have much to say to you ,
" 亲爱的 , " 他 说 , " 我 有 很多 到 说 到 你 ,

"亲爱的,"他说,"我有很多话想对你说,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
if you will let me say it .
如果 你 将要 让 我 说 它 .

如果允许我说的话。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] .
But we must get the boy home .
但 我们 必须 得到 这 男生 家 .

但我们必须把孩子送回家。

[ðæt] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['prɪti] [koʊld] .
That water was pretty cold .
那 水 曾是 漂亮的 寒冷的 .

水很冷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

"[第 41 页]

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " ['dʒuːdɪθ] [sed] .
" I will take him , " Judith said .
" 我 将要 拿 他 , " 朱迪思 说 .

"我带他去,"朱迪思说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] ?
" And will you wait for me here ?
" 和 将要 你 等待 为了 我 这里 ?

你愿意在这里等我吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [strɪp][ʌv; əv] [biːtʃ] .
I want to speak to you on this strip of beach .
我 想 到 说话 到 你 在 这 条 的 海滩 .

我想在这片海滩上和你谈谈。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [get][sʌm; səm][draɪ] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
But , first , I must see if I cannot get some dry clothing in the village . "
但 , 第一的 , 我 必须 看 如果 我 不能 得到 一些 干燥 衣服 在 这 村庄 . "

但是，首先我得看看能不能在村里弄到一些干衣服。

“ ['mʌðər] ['greɪəm] [ɪz] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ **Mother Graham is here , ” she suggested .**
“ 母亲 格雷厄姆 是 这里 , ” 她 建议 .

“格雷厄姆母亲在这里，”她说道。

“ [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] ['hʌmbli] .
“ **Tell me where and I will go to her , ” the man said humbly .**
“ 告诉 我 在哪里 和 我 将要 去 到 她 , ” 这 男人 说 谦卑地 .

“告诉我她在哪里，我就去见她，”那人谦卑地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['dʒerəld] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] .
As he turned away , Gerald caught his hand .
作为 他 转向 离开 , 杰拉尔德 捕捉 他的 手 .

他转身离开时，杰拉德抓住了他的手。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ænd; ənd]['kʌlər][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][smɔ:l] [feɪs] .
The natural life and color were returning to his small face .
这 自然的 生活 和 颜色 是 返回 到 他的 小的 脸 .

他的小脸上恢复了生机和红润。

“ [wen] [aɪ][get] — [maɪ][draɪ] [kloʊðz] [ɑ:n] — [wɪl] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ˌem 'i:] — [sʌm; səm] [mɔ:r] — [wɪð; wɪθ]
“ **When I get — my dry clothes on — will you draw me — some more — with**
“ 什么时候 我 得到 — 我的 干燥 衣服 在 — 将要 你 画 我 — 一些 更多的 — 和
[ðæt] ['pens(ə)l] ?
that pencil ?
那 铅笔 ?

“等我换上干衣服，你能用那支铅笔再给我画几张吗？”

” [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
” he pleaded .
” 他 恳求 .

他恳求道。

“ [aɪ] ['ʃʊrli] [wɪl] , [sʌn] !
“ I surely will , son !
“ 我 一定 将要 , 儿子 !

“我一定会的，儿子！”

” [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ænd; ənd]
” Above his head the man and woman looked at each other again and
” 多于 他的 头 这 男人 和 女士 看起来 在 每个 其他 再次 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][laɪk][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .
there was a light on their faces like the dawning of a new day .
那里 曾是 一个 光 在 他们的 面孔 喜欢 这 黎明 的 一个 新的 天 .

“在他头顶上方，那对男女再次对视，他们的脸上洋溢着光芒，如同新的一天破晓一般。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [vɔɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] — “ [ænd; ənd][ə; eɪ]
But neither voiced the thought which was in both their minds — “ And a
两者都不 配音 这 想法 哪个 曾是 在 两个都 他们的 思想 — “ 和 一个
['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] .
little child shall lead them .
小的 孩子 将 带领 他们 .

但他们两人都没有说出他们心中共同的想法——“一个孩童将引领他们。

” [-] [noʊt]
” Transcriber's note
” 转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神